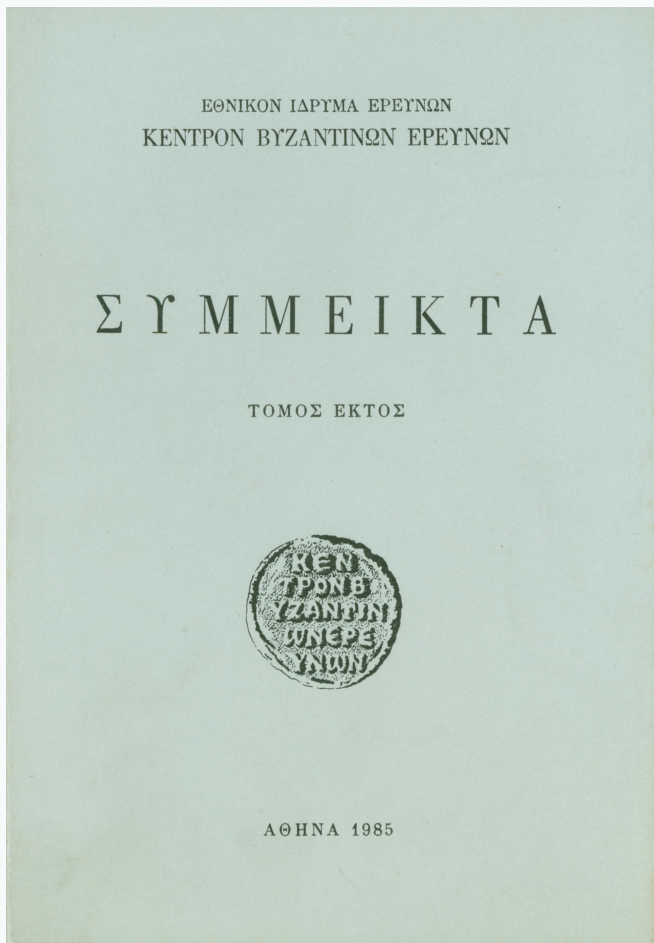


## Byzantina Symmeikta

Vol 3 (1979)

SYMMEIKTA 3



**Byzantinoarabica: Οἱ πρῶτοι Ἀραβοβυζαντινοὶ πόλεμοι στὴν Παλαιστίνη, Ἰορδανία, Συρία καὶ Φοινίκη. Συμβολὴ πρώτη: Κριτικὸς ἔλεγχος τῶν πηγῶν**

Ἔρα Λ. ΒΡΑΝΟΥΣΗ

doi: [10.12681/byzsym.659](https://doi.org/10.12681/byzsym.659)

Copyright © 2014, Ἔρα Λ. ΒΡΑΝΟΥΣΗ



This work is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/).

### To cite this article:

ΒΡΑΝΟΥΣΗ Ἐ. Λ. (1979). Byzantinoarabica: Οἱ πρῶτοι Ἀραβοβυζαντινοὶ πόλεμοι στὴν Παλαιστίνη, Ἰορδανία, Συρία καὶ Φοινίκη. Συμβολὴ πρώτη: Κριτικὸς ἔλεγχος τῶν πηγῶν. *Byzantina Symmeikta*, 3, 1–28.  
<https://doi.org/10.12681/byzsym.659>

BYZANTINOARABICA :  
ΟΙ ΠΡΩΤΟΙ ΑΡΑΒΟΒΥΖΑΝΤΙΝΟΙ ΠΟΛΕΜΟΙ  
ΣΤΗΝ ΠΑΛΑΙΣΤΙΝΗ, ΙΟΡΔΑΝΙΑ, ΣΥΡΙΑ ΚΑΙ ΦΟΙΝΙΚΗ

Συμβολή πρώτη : Κριτικός έλεγχος τών πηγών

Τò πρόβλημα τής χρονολόγησεως τών πρώτων 'Αραβοβυζαντινών πολέμων είναι πολύπλοκο και έχει προκαλέσει πολλές συζητήσεις. Συνήθως πιστεύεται ότι οί δυσκολίες όφείλονται στο ότι οί μαρτυρίες τών άραβικών πηγών, πολλών σε άριθμό και πλούσιων σε λεπτομέρειες, είναι συχνά άσαφείς και άλληλοσυγκρουόμενες. 'Η διαπίστωση είναι σωστή. 'Αλλά δέν εύθύνονται γι' αυτό άποκλειστικά και μόνον οί ίδιες οί πηγές. Κατά τήν γνώμη μου, ή σύγχυση προέρχεται από το ότι οί 'Αραβολόγοι δέν έχουν ακόμη επιλύσει βασικά φιλολογικά προβλήματα τών άραβικών πηγών : άπουσιάζει ή κριτική μελέτη τής παραδόσεως τών κειμένων, ή επισήμανση και συσχέτιση τών πηγών τους<sup>1</sup>. Οί περισσότερες εκδόσεις κειμένων έχουν γίνει τον περασμένον αιώνα, και πολλά κείμενα παραμένουν ακόμη, έστω και έν μέρει, άνέκδοτα<sup>2</sup>.

'Εξ άλλου, οί υπόλοιπες παλιές πηγές (συριακές, κοπτικές, άρμενικές, βυζαντινές κλπ. — για τίς περσικές δέν μιλω, γιατί και μεταγενέστερες είναι και άναξιόπιστες) ή μάς δίνουν σύντομες πληροφορίες ή, δέν λαμβάνονται, όσο θα έπρεπε, ύπ' όψη. Αυτό συμβαίνει λ.χ. με τον Θεοφάνη, για τήν περίοδο που έξετάζουμε. Χαρακτηριστικό δείγμα τής ύποτιμήσεως τής μαρτυρίας του βυζαντινού χρονογράφου άποτελεϊ το ότι στο τελευταίο αξιόλογο κατά τά άλλα σχετικό βιβλίο του Hill<sup>3</sup> (όπου επιχειρεϊται έλεγχος τών πηγών και όπου μάλιστα χρησιμοποιήθηκαν τελειότατα συστήματα άποδελτιώ-

1. Τήν έλλειψη αυτή και τήν ανάγκη κριτικής μελέτης τών πηγών επισημαίνει και ό J. S a u v a g e t, *Introduction à l'histoire de l'Orient musulman*, έκδ. βελτιωμένη υπό Cl. Cahen, Παρίσι 1961, σελ. 35 κέ.

2. 'Αναφέρω ένδεικτικά τά *Ansāb al Ashrāf* του Baladhuri, που μόνον άποσπάσματα τους έχουν έκδοθῆ· πρβλ. R. Hill, *The Termination of the Hostilities in the Early Arab Conquests (634 - 656)*, Λονδίνο 1971, σελ. 6 - 7. 'Απ' όσο ξέρω άνέκδοτο παραμένει ακόμη μεγάλο μέρος από το βιογραφικό λεξικό τής Δαμασκού του Ibn Asakir. Πρβλ. *Encyclopédie de l'Islam*<sup>2</sup> (παρακάτω συντομογραφείται E. I.), λ. Ibn Asakir, κ.π.ά.

3. Hill, *Termination of Hostilities*.

σεως με ηλεκτρονικούς έγκεφάλους κλπ.), ο Θεοφάνης απουσιάζει τελείως από την αναλυτική αναγραφή των πηγών (και από τους indices). Και τούτο, υποθέτω, έπειδή πριν από έκατό χρόνια, κυρίως ο de Goeje<sup>1</sup>, και αργότερα ο Caetani<sup>2</sup>, είχαν αμφισβητήσει την ακρίβεια των μαρτυριών του.

Οι δυτικοί ιστοριογράφοι, σχεδόν στο σύνολό τους<sup>3</sup>, δέν έμελέτησαν απ' ευθείας τις πηγές (ούτε καν την έκτενέστερη χρονολογική έκθεση των γεγονότων που έδωσε ο Caetani στο πολύτιμο και όγκώδες έργο του *Annali dell' Islam*), άλλ' άρκέστηκαν στα πορίσματα των Άραβολόγων. Άξίζει να σημειωθί ακόμη ότι και οι νεώτεροι Άραβολόγοι, όπως ο Hill<sup>4</sup>, ένω χρησιμοποιούν στην αποδελτίωσή τους τελευταίες μεθόδους έρευνας, όταν καταπιαστούν με την έκθεση των πολεμικών επιχειρήσεων, ακολουθούν την καθιερωμένη επίσημη έκδοχή, που κωδικοποιήθηκε κυρίως από τον Caetani, και δέν ανατρέχουν πάντα, όπως θα έπρεπε, στις πηγές.

Στην πρώτη αυτή συμβολή δέν έχω την πρόθεση να έξαντλήσω το θέμα τής μελέτης των πρώτων άραβοβυζαντινών πολέμων, ούτε να υποκαταστήσω τους Άραβολόγους στο έργο τους. Η ένασχόλησή μου με τα θέματα αυτά — που έγινε μέσα στα πλαίσια τής παρασκευής μιās νέας Βυζαντινής Χρονολογίας από το Κέντρον Βυζαντινών Έρευνών, στο όποιο άνήκω — με ώδήγησε σε μερικές παρατηρήσεις και διαπιστώσεις γύρω από την αξιοπιστία των πηγών. Με έπεισε, ειδικότερα, ότι ή παραμελημένη, λιτή αφήγηση του Θεοφάνη είναι πολύτιμη, συνδυαζόμενη με την μαρτυρία του Baladhuri — υπό ώρισμένες, όπως θα δοϋμε, προϋποθέσεις — και με άλλες πηγές, πού, παρά τις ατέλειές τους, κρύβουν κάποτε χρήσιμα στοιχεία.

Άναφέρω τις σπουδαιότερες πηγές κατά ένότητες, ανάλογα με την προέλευσή τους (βυζαντινές, κοπτικές, κλπ.) και όχι κατά χρονολογική ή άλλη σειρά.

1. M. J. de Goeje, *Mémoire sur la conquête de la Syrie*, Λούδουνον 1900, σελ. 83 κέ.

2. L. Caetani, *Annali dell' Islam*, τόμ. Γ', Μιλάνο 1910, έτος Έγείρας 13 (παρακάτω συντομογραφείται Έγ.) σελ. 64 κέ., 397 κέ.

3. Άναφέρω ένδεικτικά το έργο του A. Pernice, *L'Imperatore Eraclio*, Φλωρεντία 1905, σελ. 268 κέ. — C. Becker, το κεφάλαιο *The Expansion of the Saracens* στην Cambridge Med. Hist. τόμ. Β' (1913), σελ. 323 κέ. Τα σχετικά με τους Άραβες κεφάλαια του Marçais στην έκδοση *Le monde Oriental de 395 à 1081* υπό Ch. Diehl-G. Marçais (στη σειρά Histoire Générale του G. Glotz, *Histoire du Moyen Age*, τόμ. Γ') Παρίσι 1936, σελ. 187 κέ. — X. Νομικοϋ, *Εισαγωγή στην Ιστορία των Άράβων*, Άλεξάνδρεια 1937. — Ά. Σ τ ρ ά τ ο υ, *Το Βυζάντιον στον Ζ' αιώνα*, τόμ. Γ', Άθήνα 1969.

4. Hill, *Termination of Hostilities*, σελ. 75 κέ.

**Α'—Βυζαντινές πηγές.**—Είναι φανερό πώς οί πρώτες συγκρούσεις μεταξύ Ἀράβων καὶ Βυζαντινῶν θεωρήθηκαν ἀπὸ τοὺς συγχρόνους τοὺς ὡς συνηθισμένα συνοριακὰ ἐπεισόδια καὶ ληστρικές ἐπιδρομὲς τῶν νομάδων τῆς Ἀραβίας.

Ὁ Γεώργιος Πισίδης <sup>1</sup>, πού ἐξύμνησε τὰ κατορθώματα τοῦ Ἡρακλείου κατὰ τῶν Περσῶν, σταματᾷ τὴν ἀφήγησή του πρὶν ἀπὸ τοὺς Ἀραβοβυζαντινοὺς πολέμους. Τὸ ἴδιο καὶ τὸ *Πασχάλιο Χρονικό* <sup>2</sup>.

Ἡ *Ἱστορία Σύντομος* τοῦ πατριάρχου Νικηφόρου (758 - 829) <sup>3</sup>, ἀξιόλογη κατὰ τὰ ἄλλα πηγὴ, εἰδικὰ γιὰ τὰ γεγονότα τῆς Παλαιστίνης, Ἰορδανίας καὶ Συρίας, μᾶς δίνει λίγες καὶ ὄχι πάντα ἀκριβεῖς πληροφορίες.

Μερικὰ ἀγιολογικὰ κείμενα, ὅπως λ.χ. τὰ *Πάθη τῶν ἐξήκοντα μαρτύρων τῆς Γάζας* <sup>4</sup> (ante IA' αἰ.), περιέχουν πολύτιμα στοιχεῖα γιὰ τὴν χρονολόγηση ὠρισμένων γεγονότων, ὅπως εἶναι ἡ κατάληψη τῆς Γάζας τὸ 637, δὲν ἀποτελοῦν ὅμως παρὰ συμπληρωματικὲς πηγές.

Βασικὴ ἑλληνικὴ πηγὴ παραμένει ὁ Θεοφάνης (752 - 818) <sup>5</sup>. Ὁ βυζαντινὸς χρονογράφος προβαίνει σὲ συνοπτικὴ ἀλλὰ ἀκριβῆ, ὅπως θὰ δοῦμε, ἐξιστόρηση τῶν ἀραβοβυζαντινῶν πολέμων. Οἱ πληροφορίες του, κακῶς ἐρμηνευμένες καὶ παραγνωρισμένες ἀπὸ τοὺς Ἀραβολόγους, εἶναι πολὺ ἀξιόλογες, καὶ νομίζω ὅτι, ὡς ἓνα σημεῖο, ἀποκαθιστοῦν τὴν σωστὴ σειρὰ τῶν γεγονότων.

Τὸν Θεοφάνη ἀκολουθεῖ ὁ Γεώργιος Κεδρηνὸς (IA' αἰ.) <sup>6</sup> καὶ ἓνα βραχὺ χρονικὸ τοῦ IE' αἰ. (ἂν ὄχι καὶ μεταγενέστερο), πού ὁ ἐκδότης του τὸ ἀποδίδει, χωρὶς νὰ μᾶς πείθῃ, στὸν Γεώργιο Πλήθωνα <sup>7</sup>.

1. Georgio di Pisidia, *Poemi I, Panegyrici Epici*, ἐκδ. A. Pertusi, Ettal 1959. Πρβλ. Ἰ. Καραγιαννοπούλου, *Πηγαὶ τῆς Βυζαντινῆς Ἱστορίας*<sup>2</sup>, Θεσσαλονίκη 1971, ἀρ. 129.

2. *Πασχάλιον Χρονικόν*, ἐκδ. Migne, P.G. τόμ. 92, στ. 69 - 1023. — Πρβλ. Καραγιαννοπούλου, *Πηγαί*, ἀρ. 132.

3. Nicephori Archiepiscopi Constantinopolitani, *Opuscula Historica*, ἐκδ. C. de Boor, Λιψία 1880. — Πρβλ. Καραγιαννοπούλου, *Πηγαί*, ἀρ. 201.

4. Βλ. ἐκδ. ὑπὸ Delehaye, ἐν Anal. Boll. 23 (1904), σελ. 300 - 303. — Βλ. A. Guillou, *La prise de Gaza par les Arabes au VII<sup>e</sup> s.*, Bull. Corr. Hell. 81 (1957), σελ. 396 - 404.

5. Theophanis, *Chronographia*, ἐκδ. C. de Boor, Λιψία 1883. Πρβλ. Καραγιαννοπούλου, *Πηγαί*, ἀρ. 195.

6. *Σύνοψις Ἱστοριῶν*, ἐκδ. I. Bekker, τόμ. Α', Βόννη 1838, σελ. 745 - 746. — Πρβλ. Καραγιαννοπούλου, *Πηγαί*, ἀρ. 355.

7. F. Klein-Franke, *Die Geschichte des frühen Islam in einer Schrift des Georgios Gemistos Pletho*, BZ 65 (1972), σελ. 1 - 8 + 2 πίν. Μὲ τὸν ἐντυπωσιακὸ αὐτὸ τίτλο ὁ συγγραφεὺς ἐκδίδει ἓνα συνηθισμένο βραχὺ χρονικὸ, σχετικὸ μὲ τὴν προέλαση τῶν Ἀράβων. Ἐπισημαίνω στὴν ἐκδοση δύο πρῶτα βασικὰ σφάλματα: α') τὸ χρονικὸ, ἔτσι ὅπως ἐκδίδεται, ἀρχίζει μὲ τὴν φράση: Ἡρακλείου Ῥωμαίων αὐτοκράτορος τελευτήσας, Ἀβουβάχαρον συγγενῆ ἑαυτοῦ τῆς ἀρχῆς διάδοχον καταλείπει... Στὸν ἐξοικειω-

**Β'— Συριακές πηγές.**— Μιὰ ἀπὸ τὶς παλαιότερες πηγές εἶναι ἓνα βραχὺ συριακὸ χρονικὸ τοῦ Ζ' αἰ., ποῦ ἐξέδωσε ὁ Wright καὶ ἐσχολίασε ὁ Nöldeke<sup>1</sup>. Ἀλλὰ στὴ μορφὴ ποῦ σώζεται παρουσιάζει μεγάλα χάσματα καὶ δημιουργεῖ πολλὰ προβλήματα. Ἐξ ἄλλου ἀναφέρεται μὲ μεγάλη συντομία σὲ δύο - τρία συγκεκριμένα γεγονότα (κυρίως σὲ ἐπιχειρήσεις στὴν Ἔμεσσα, κλπ.). Πιστεύω πάντως πὼς μιὰ νέα ἀνάγνωση τοῦ χειρογράφου ἀπὸ εἰδικὸ μελετητὴ, καὶ μάλιστα μὲ ὑπεριώδεις ἀκτίνες, ἐπιβάλλεται.

Ἐνα ἄλλο συριακὸ Χρονικὸ, τοῦ Η' αἰ., περιγράφει πολὺ συνοπτικὰ καὶ συγκεχυμένα τὰ γεγονότα τῆς Συρίας. Ἀναφέρω ἐνδεικτικὰ ὅτι σ' αὐτὸ ἡ μάχη τοῦ Yarmouk συγχέεται μὲ τὴν πορεία τοῦ Khalid b. Walid μέσα ἀπὸ τὴν ἔρημο (γιὰ τὰ γεγονότα αὐτὰ θὰ γίνῃ λόγος παρακάτω)<sup>2</sup>.

Ἡ ἀφήγηση τοῦ Μιχαὴλ τοῦ Σύρου (ΙΒ' αἰ.)<sup>3</sup> ποῦ βασιζέται γιὰ τὰ γεγονότα αὐτὰ στὸ ἔργο τοῦ Διονυσίου τοῦ Tell - Mahré, ἂν καὶ συνοπτικὴ καὶ κάποτε λανθασμένη, συμφωνεῖ καὶ ἐπιβεβαιώνει σὲ ὠρισμένα σημεῖα, ὅπως θὰ δοῦμε, τὴν ἐκθεση τοῦ Θεοφάνη.

**Γ'— Ἀρμενικὲς πηγές.**— Ὁ Σεβαῖος, ποῦ πιστεύεται ὅτι ἔγραψε τὸν Ζ' αἰ. Ἱστορία τοῦ Ἡρακλείου<sup>4</sup>, δίνει ἀσαφῆ, περιληπτικὴ καὶ μᾶλλον ἐσφαλμένη εἰκόνα τῆς προελάσεως τῶν Ἀράβων. Ὡστόσο κάποτε ἡ μαρτυρία του εἶναι ἀξιόλογη, ὅπως λ.χ. ὅταν χρησιμοποιῇ τὸν ὄρο Ἀραβία.

μὲνο κάπως μὲ τὰ ἑλληνικὰ κείμενα εἶναι ὀλοφάνερο ὅτι ὁ γραφέας τοῦ χειρογράφου ἔχει παραλείψει μιὰ φράση ἀπὸ τὴν ἀρχή, ἢ τουλάχιστον τὸ ὑποκείμενο τῆς πρώτης φράσεως. Ἀρχικὰ θὰ πρέπει νὰ ἄρχιζε κάπως ἔτσι : [Μωάμεθ, τῶν Ἀράβων ἀρχηγὸς — ἢ κάτι ἀνάλογο — ἐπὶ] Ἡρακλείου Ῥωμαίων αὐτοκράτορος τελευτήσας, κλπ. Ὁ ἐκδότης, ποῦ δὲν συνέλαβε τὸ νόημα τῆς γενικῆς Ἡρακλείου, Ῥωμαίων αὐτοκράτορος, προτείνει : «Heracléios und sein Titel müssen in Muhammad geändert worden!». β') Ἀπὸ ἀβλεψία ἴσως, ὁ συγγραφέας, ἀντὶ νὰ παραπέμψῃ στὸ ἔργο τοῦ Baladhuri, *Futuh al Buldan*, ποῦ ἀναφέρεται στὶς ἀραβικὲς κατακτήσεις, παραπέμπει στὸ ἄλλο, ἄσχετο γενεαλογικὸ ἔργο τοῦ ἴδιου συγγραφέα, τὸ *Ansab al Ashraf*. — Τὸ κείμενο τὸ βραχέος χρονικοῦ, φανερὰ ἐπηρεασμένο ἀπὸ προγενέστερες βυζαντινὲς πηγές, δύσκολα θὰ μπορούσε νὰ ἀποδοθῇ στὴν γραφίδα τοῦ Πλήθωνα. Ἐξ ἄλλου, ὅπως φαίνεται ἀπὸ τὴ φωτογραφία τοῦ χειρογράφου, ἀκολουθεῖ καὶ ἄλλο βραχὺ χρονικὸ περὶ κτίσεως τῆς Ρώμης κλπ.

1. W. Wright, *Catalogue of Syriac mss. in the British Museum*, Λονδῖνο 1870, μέρος Α', τόμ. Α', σελ. 65 - 66, ἀρ. XCIV. — Th. Nöldeke, *Zur Geschichte der Araber im 1. Jahrhundert d.H. aus syrischen Quellen*, Zeitschrift der deutschen Morgenländischen Gesellschaft 29 (1875), σελ. 76 - 82.

2. Ἐκδοση Guidi-Brooks, *Scriptores Syri (Corpus Scr. Chr. Orient., seria tertia, tomus IV)*, *Chronica minora*, Παρίσι 1903, pars I, σελ. 37 sup. κειμένου = 31 ἐκδ. Guidi. Πρβλ. Caetani, *Annali*, 15ο ἔτος Ἐγείρας, σελ. 575 - 576.

3. *Chronique de Michel le Syrien*, ἐκδ. J. Chabot, τόμ. 1 - 3, Παρίσι 1899 - 1904. — Πρβλ. Καραγιαννοπούλου, *Πηγαί*, ἀρ. 420.

4. *Histoire d'Héraclius par l'évêque Sébéos...* Παρίσι 1904, γαλλικὴ μετάφραση ὑπὸ F. Macler. — Καραγιαννοπούλου, *Πηγαί*, ἀρ. 137.

**Δ'—Κοπτικές πηγές.**—'Ο 'Ιωάννης, επίσκοπος Νικίου τῆς Κάτω Αἰγύπτου<sup>1</sup>, μιλεῖ γιά τήν κατάληψη τῆς Αἰγύπτου μονάχα, πού δὲν ἐξετάζουμε ἐδῶ.

'Ο Εὐτύχιος, Μελχίτης πατριάρχης Ἀλεξανδρείας (Ibn - Batriq, † 324 'Εγ. = 933)<sup>2</sup> συμφωνεῖ στὴν ἐξιστόρηση βασικῶν γεγονότων μὲ τὸν Θεοφάνη. Σὲ ὠρισμένα σημεῖα προσθέτει πολὺ ἐνδιαφέρουσες λεπτομέρειες, ὅπως λ.χ. γιά τὴν πολιορκία τῆς Δαμασκοῦ<sup>3</sup>.

**Ε'—Περσικὲς πηγές.**—Οἱ περσικὲς πηγές, ὅπως ὁ Mirkhawand (IE' αἰ.)<sup>4</sup> καὶ ὁ Khuwandamir (IΓ' αἰ.)<sup>5</sup>, πολὺ μεταγενέστερες καὶ ἐπηρεασμένες ἀπὸ τὶς ἀραβικὲς, ἀφηγοῦνται μὲ μυθιστορηματικὸ χαρακτήρα τὰ γεγονότα τῆς Συρίας καὶ βέβαια εἶναι ἐλάχιστα ἀξιόπιστες. Δυστυχῶς, ἐπειδὴ ἐκτείνονται σὲ πολλὰ λεπτομέρειες, συχνὰ ἔχουν ληφθῆ σοβαρὰ ὑπ' ὄψη.

**Σ'—'Αραβικὲς πηγές.**—Οἱ παλαιότερες ἀραβικὲς πηγές καταγράφηκαν ἀπὸ π ρ ο φ ο ρ ι κ ἔ ς παραδόσεις καὶ ἡ ἀρχικὴ τους σύνταξη ἔγινε ἐνάμισυ αἰῶνα περίπου μετὰ τὰ γεγονότα τοῦ 630 κέ. Ἔτσι παρουσιάζουν ἓνα βασικὸ μειονέκτημα: ὅτι παραδίδονται ἔ μ μ ε σ α, παρέμβλητες σὲ ἔργα μεταγενεστέρων συγγραφέων τοῦ Θ' αἰ., τοῦ Ι' αἰ. κέ. Ἀναφέρω ἐνδεικτικὰ τὸν Al Madaini (135 - 215 ἔτ. 'Εγ. = 753 - 830), πού τὸν ξέρομε μὲσω τοῦ Baladhuri, τοῦ Tabari καὶ τοῦ Yakut)<sup>6</sup>, τὸν Abu - Mikhnaf († 157 ἔτ. 'Εγ. = 774/5, μὲσω τοῦ Baladhuri καὶ τοῦ Tabari)<sup>7</sup>, τὸν ibn al Kalbi († 146 'Εγ. = 763/4 μὲσω τοῦ Tabari, τοῦ ibn Asakir κλπ.)<sup>8</sup>, τὸν ibn - Ishaq († 151 'Εγ. = 768/9, μὲσω τοῦ Tabari καὶ τοῦ ibn al Athir)<sup>9</sup>, τὸν Sayf b. Umar († 180 'Εγ. = 796/7 μὲσω τοῦ Tabari καὶ τοῦ ibn - al Athir)<sup>10</sup>, τὸν al Wakidi († 204 'Εγ. = 822/3 μὲσω τοῦ Baladhuri

1. *Chronique de Jean, évêque de Nikiou*, ἔκδ. καὶ γαλλικὴ μετάφραση ὑπὸ M. Zotenberg (μὲ βάση μεταγενέστερη αἰθιοπικὴ διασκευή), Παρίσι 1883, σελ. 227 κέ. -- Κ α ρ α γ ι α ν ν ο π ο ὐ λ ο υ, *Πηγαί*, ἀρ. 141.

2. Ἐγγραφε Χρονογραφία στὰ ἀραβικά. Βλ. λατινικὴ μετάφραση ὑπὸ E. Poesock, P. G. 141, στήλη 907 - 1156. — Πρβλ. Κ α ρ α γ ι α ν ν ο π ο ὐ λ ο υ, *Πηγαί*, ἀρ. 288.

3. Αὐτόθι, στήλη 1089, 1091 - 1098.

4. Mirkhondi, *Rawdah al Safa*, Βομβάη 1825, τόμ. Α' - Ζ'. Τὰ γεγονότα πού μᾶς ἐνδιαφέρουν περιέχονται στὸν τόμο Β'. Πρβλ. C a e t a n i, *Annali*, σελ. 393, 590 κ.ά.

5. Khuwandamir, *Habib al Siyar* (γενικὴ Παγκόσμιος Ἱστορία μέχρι τὸ 1520), Βομβάη 1857, τόμ. Α' - Γ'.

6. Βλ. Hitti, *History of the Arabs*<sup>7</sup>, σελ. 9.

7. Βλ. λ. Abu-Mikhnaf στὴν E.I.

8. Ibn al Kalbi. Πρβλ. C a e t a n i, *Annali*, σελ. 3 κ.ά.

9. Πρβλ. λ.χ. C a e t a n i, *Annali*, σελ. 551 καὶ 558.

10. Πρβλ. λ.χ. C a e t a n i, *Annali*, σελ. 564 κέ.

καὶ τοῦ ibn Khaldun) <sup>1</sup> κ.ά. Ἔτσι ἡ ἀξιοπιστία τῶν πηγῶν αὐτῶν περιορίζεται ἀρκετά, καὶ μόνον ὑπὸ ὠρισμένες προϋποθέσεις, πού θὰ ἐκθέσουμε παρακάτω, πρέπει νὰ λαμβάνονται ὑπ' ὄψη. Βέβαια δὲν μπορεῖ νὰ ἀγνοηθῇ λ.χ. ἡ μαρτυρία τοῦ Yakubi <sup>2</sup>.

Κύριες πάντως ἀραβικὲς πηγὲς παραμένουν ὁ Baladhuri († 279 Ἐγ. = 892/3) <sup>3</sup> καὶ ὁ Tabari († 310 Ἐγ. = 923/4) <sup>4</sup>, γιὰ τοὺς ὁποίους θὰ μιλήσουμε ἀμέσως παρακάτω. Οἱ μεταγενέστεροι συγγραφεῖς ἀντιγράφουν συνήθως τὸν Tabari ἢ προσθέτουν νέα, φανταστικά, τὶς περισσότερες φορές, στοιχεῖα στὸ κείμενό του, ὅπως λ.χ. ὁ Yakut (II' αἰ.) <sup>5</sup> καὶ ὁ ibn al Athir (II' αἰ.) <sup>6</sup>, πού συχνὰ ἀκολουθεῖ τὴν μέσῳ τοῦ Tabari ἀφήγηση τοῦ Sayf b. Umar. Ὁ abu l'Fedā (II' αἰ.) <sup>7</sup> καὶ ὁ ibn Khaldun <sup>8</sup> ἀπέχουν καὶ αὐτοὶ πάρα πολὺ ἀπὸ τὰ γεγονότα τοῦ Ζ' αἰῶνα καὶ δὲν προσφέρουν τίποτα τὸ ἐνδιαφέρον. Ἡ ἐξιστόρηση τοῦ ibn Asakir († 571 Ἐγ. = 1176/7) <sup>9</sup> ἔχει πολὺ μυθιστορηματικὴ ὑφή, τουλάχιστον γιὰ τὰ γεγονότα πού ἐξετάζουμε ἐδῶ. Τὸ *Futuh al Šam* <sup>10</sup> θυμίζει, σὲ ἀραβικὰ πλαίσια, ἱπποτικὰ μυθιστορήματα. Τὸ ἴδιο ἰσχύει καὶ γιὰ τὸ ὁμώνυμο κείμενο πού οἱ Ἀραβολόγοι ἀποκαλοῦν ψευδο - Wakidi <sup>11</sup>.

Κύριος ἀφηγητὴς τῶν ἀραβικῶν κατακτήσεων τοῦ Ζ' αἰῶνα εἶναι, ὅπως εἴπαμε, ὁ Baladhuri. Στὸ ἔργο του *Futuh al Buldān* ἀπαριθμοῦνται οἱ ἀραβικὲς κατακτήσεις κατὰ γεωγραφικὲς περιοχάς. Ὁ Baladhuri ἔγραψε

1. Πρβλ. λ.χ. Baladhuri, ἐκδ. Hitti, σελ. 9.

2. *Historiae*, τόμ. Β', ἐκδ. M. Houtsma, Λούγδουνον 1883.

3. Ahmad b. Yahya b. Jabir B. Dawud al-Baladhuri, ἐκδ. ἀραβικὴ ὑπὸ M. J. de Goeje, *Liber expugnationis Regionum*, Λούγδουνον 1866. — Ἀγγλικὴ μετάφραση ὑπὸ P. Hitti, *The Origins of the Islamic State*, Νέα Ὑόρκη 1916 (συντομογραφεῖται Hitti, Baladhuri).

4. Abu Jafar Muhammad b. Jarir Al Tabari, *Annales quos scripsit...* ἐκδ. M. de Goeje, Λούγδουνον 1879 - 1901.

5. Jacut, *Geographisches Wörterbuch*, ἐκδ. F. Wustenfeld, Λιψία 1866 - 1873, τόμ. Ε'. — Τοῦ αὐτοῦ, *Moschtarik*, ἐκδ. F. Wustenfeld, Γοττίνγη 1846.

6. *Chronikon*, ἐκδ. Tornberg, Λούγδουνον 1851 - 1876, τόμ. Α' - ΙΔ'. Πρβλ. καὶ λ. στήν Ε.Ι.

7. *Annales Moslemici*, ἐκδ. Reiske-Adler, Hafniae 1789, τόμ. Α' - Δ'.

8. *Kitab al ibar wa diwan al mubtada wa-l-khabar fi Ayyam al-arab wa-l-a'gmi wa-l-Barbar*, Κάιρο 1867, τόμ. Α' - Ζ', καὶ append.

9. *Tarikh madinat Dimashk* (βιογραφικὸ λεξικό). Οἱ πρκαπομπές ἀναφέρονται σὲ χωρία πού μετέγραψε ὁ Caetani στὰ *Annali dell'Islam*.

10. Ἔργο πού ἀποδίδεται στὸν Basri, ἐκδ. Lees, Καλκούτα 1854. Πρβλ. De Goeje, *Syrie*, τὸν πρόλογο. — Caetani, *Annali*, σελ. 27 κέ.

11. Ἔργο, πού ὄχι ὀρθά, καθὼς φαίνεται, ἀποδίδεται στὸν Wakidi (γι' αὐτὸ τὸ ἀποκαλοῦν ψευδο-Wakidi). Βλ. ἐκδ. Nassau Lees, Καλκούτα 1854, τόμ. Β'. — Πρβλ. De Goeje, ἐνθ' ἄνωτ.

ἀκόμη ένα ὀγκῶδες γενεαλογικὸ ἔργο, κατὰ τὴν ἀραβικὴ συνήθεια, τὰ *Ansāb al Ashraf*<sup>1</sup>, πὺ περιέχει βιογραφίες ἑλῶν τῶν μεγάλων ἀνδρῶν τοῦ Ἰσλάμ. Οἱ μαρτυρίες τοῦ Baladhuri δὲν εἶναι πάντα σαφεῖς καὶ συχνὰ δὲν ἔχουν χρονολογικὲς ἐνδείξεις. Ἐξ ἄλλου καὶ οἱ ἐνδείξεις αὐτές, ὅταν ὑπάρχουν, δὲν εἶναι πάντοτε ἀσφαλεῖς. Καὶ τοῦτο ἐπειδὴ ὁ Baladhuri — ἀκολουθώντας κάθε φορά τὶς πηγές πὺ χρησιμοποιεῖ ἢ πὺ συνοψίζει καὶ κωδικοποιεῖ — συνηθίζει νὰ ἀφηγῆται ἕνα περιστατικὸ (ἢ μιὰ σειρά γεγονότων) σύμφωνα μὲ μιὰ πρώτη ἐκδοχὴ καὶ χρονολόγησιν. Ὑστερα, μὲ βάση ἄλλη πηγὴ, ἀφηγεῖται ξανά τὸ ἴδιο περιστατικὸ (ἢ τὴν ἴδια περίπου σειρά γεγονότων) σύμφωνα μὲ ἄλλη ἐκδοχὴ καὶ χρονολόγησιν, χωρὶς νὰ εἶναι πάντοτε εὐδιάκριτο ὅτι ἀναφέρεται στὰ ἴδια γεγονότα πὺ εἶχε ἀφηγηθῆ προηγουμένως<sup>2</sup>. Συχνὰ ἐπίσης διακόπτει τὴν ἐξιστόρησιν ἐνὸς γεγονότος, γιὰ νὰ μᾶς μιλήσῃ γιὰ τὴν παραπέρα τύχην τοῦ προσώπου γιὰ τὸ ὁποῖο γίνεται λόγος<sup>3</sup> ἢ τῆς πόλεως ὅπου διαδραματίζεται ἕνα γεγονός<sup>4</sup>. "Ὅλα αὐτὰ προκαλοῦν σύγχυσιν στὸν μελετητὴ, ἢ ὁποῖα ἐπιτείνεται, γιὰτὶ, ἀπ' ὅσο μπορῶ νὰ κρίνω, δὲν ἔχουν ἀκόμη ἐπιλυθῆ βασικὰ φιλολογικὰ προβλήματα τοῦ κειμένου, γύρω ἀπὸ τὶς πηγές του, τὴν παράδοσίν του κλπ. Ὡστόσο, συγκρινόμενος μὲ τοὺς ἄλλους Ἀραβες συγγραφεῖς, εἶναι μᾶλλον λιτὸς καὶ ἀκριβής.

Ὁ Muhamad b. Djarir al Ṭabari († 310 Ἐγ. = 923/4) ἔγραψε Παγκόσμια Ἱστορία πὺ φέρει τὸν τίτλον «Ἱστορία τῶν προφητῶν καὶ βασιλέων» (*Tarikh al rusul wa'l muluk*). Τὸ ἔργο αὐτὸ θεωρεῖται ὡς ἡ πολυτιμότερη ἀπὸ ὅλες τὶς ἀραβικὲς πηγές<sup>5</sup> καὶ, φυσικὰ, ἐντυπωσιάζει μὲ τὸν ὄγκον της. Γιὰ τὰ γεγονότα πὺ μᾶς ἐνδιαφέρουν χρησιμοποιεῖ καὶ παραθέτει καὶ πολλὰς πηγές πὺ δὲν τις εἶχε λάβει ὑπ' ὄψην, ἴσως ἠθελημένα, ὁ Baladhuri. Γι' αὐτὸ μᾶς δίνει σὲ πολλὰ σημεῖα διαφορετικὴ εἰκόνα τῶν γεγονότων. Οἱ πηγές ὅμως αὐτές, τὶς πιὸ πολλές φορές, παραδίδουν μαρτυρίες ἀλληλοσυγκρουόμενες καὶ πολὺ διογκωμένες ἀπὸ τὴν προφορικὴν παράδοσιν διὰ μέσου τῶν αἰῶνων. Πιστεύω ὅτι ὕστερα ἀπὸ μεγάλο ἔλεγχον καὶ μὲ πολλὴ ἐπιφύλαξιν ὅα πρέπει νὰ ληφθοῦν ὑπ' ὄψην. Ἀναφέρω ἐνδεικτικὰ ὅτι μόνον γιὰ τὴ μάχην τοῦ Yarmouk ὁ Tabari παραθέτει 19 ἐκδοχές κατὰ τὸν Sayf b. Umar (ὑπάρχουν καὶ ἄλλες ἐκδοχές, σύμφωνα μὲ ἄλλες πηγές) καὶ βέβαια αὐτὸ τὸ

1. Ἡ ἐκδοσὴ τους δὲν ἔχει ἀκόμη ὀλοκληρωθῆ. Βλ. παραπάνω, σελ. 1.

2. Προβλ. καὶ Hitti, ἔκδ. Baladhuri, σελ. 3.

3. Διακόπτει λ.χ. τὴν ἐξιστόρησιν τῆς μάχης τοῦ Yarmouk, γιὰ νὰ μιλήσῃ γιὰ τὴν παραπέρα τύχην τοῦ ἥρωα Jabalah (σελ. 208 - 209).

4. Διακόπτει λ.χ. τὴν ἀφήγησίν του γιὰ νὰ μᾶς μιλήσῃ γιὰ τὴν παραπέρα τύχην τῆς Λαοδικείας (σελ. 204), ἢ διακόπτει τὴν ἐξιστόρησιν τῆς καταλήψεως τῆς Ἐμεσσας, γιὰ νὰ μιλήσῃ γιὰ τὴν ἱστορία τῶν τειχῶν τῆς πόλεως (σελ. 205 - 206).

5. Βλ. Sauvage t, *Introduction*, σελ. 126. — Caetani, *Annali*, 130 ἔτ. Ἐγ., σελ. 7. — Βλ. λ. Tabari στὴν Ε.Π.



πλήθος τῶν μαρτυριῶν δὲν βοηθεῖ καὶ τόσο στὴν ἀποκατάσταση τῶν πραγματικῶν γεγονότων.

Ἡ μελέτη τῶν ἀραβικῶν πηγῶν μὲ ὠδήγησε σὲ ὠρισμένα συμπεράσματα, τὰ ὁποῖα καὶ συνοψίζω :

1. Οἱ παλαιῆς ἀραβικῆς πηγῆς προέρχονται ὅλες ἀπὸ προφορικῆς παραδόσεις (hadith<sup>1</sup>, ruwayat ἢ akhbar μὲ isnad<sup>2</sup> ἢ χωρὶς isnad), οἱ ὁποῖες καταγράφηκαν περίπου ἐν ἀμισυ αἰῶνα μετὰ τὴν ἔκβαση τῶν γεγονότων πού περιγράφουν.

2. Ὅλες σχεδὸν οἱ πηγῆς τοῦ Ζ' - Η' αἰ. σώζονται, ὅπως εἶδαμε, μὲ σφμεταγενεστέρων πηγῶν. Ἡ βασικὴ αὐτὴ διαπίστωση δὲν ἀναφέρεται πάντοτε ἀπὸ τοὺς μελετητές. Γενικότερα γίνεται εἴτε ὑπερτιμησὴ τῶν παλαιῶν πηγῶν εἴτε ὑποτίμησή τους, καὶ τοῦτο ἐπεὶδὴ ἀπουσιάζει ὁ κριτικὸς ἔλεγχος καὶ ἡ ὀρθὴ τοποθέτηση καὶ ἀξιολόγησή τους.

3. Ἀκόμη καὶ οἱ περισσότεροι λιτοὶ καὶ ἀξιόπιστοι συγγραφεῖς δὲν ἐκθέτουν τὰ γεγονότα κατὰ χρονολογικὴ σειρά, ὅπως οἱ βυζαντινοὶ καὶ δυτικοὶ συγγραφεῖς. Προτιμοῦν τὴν κατὰ παράταξιν πολλαπλὴ ἔκθεση τῶν ἴδιων γεγονότων, πράγμα πού ὠδήγησε σὲ πολλὰ παρανοήσεις.

Σύμφωνα μὲ ὅσα εἶπαμε παραπάνω, συνάγεται ὅτι οἱ Ἄραβες συγγραφεῖς — τουλάχιστον αὐτοὶ πού ἐξετάσαμε — δὲν ἔχουν σαφῆ ἀντίληψη τῆς Ἱστορίας καὶ κακῶς ὀνομάζονται ἱστορικοί, οὔτε καὶ τῆς χρονογραφίας<sup>3</sup>. Συνήθως τὰ ἔργα τους εἶναι συμπίλημα ἢ συρραφὴ παλαιότερων προφορικῶν παραδόσεων χωρὶς εἰρμόν ἢ ὀποιαδήποτε χρονικὴ ἢ ἄλλη ἀλληλουχία. Ὅπως ὁμολογεῖ ἐπιγραμματικὰ ὁ Tabari, «We only transmit to others what has been transmitted to us»<sup>4</sup>.

1. Βλ. Sauvaget, *Introduction*, σελ. 27 κέ., λ. *Hadith* στὴν Ε.Ι. καὶ λ. *Arabiyya*. Πρὸβλ. καὶ A. Duri, *The Iraq School of History to the 9th c.*, στὸ *Historians of the Middle East*, ἐκδ. B. Lewis · P. Holt, Λονδίνο 1962, σελ. 46 κέ.

2. Isnad ὀνομάζεται ἡ ἀλυσίδα τῶν πληροφοριοδοτῶν πού μᾶς ὠδηγοῦν στὴν πρωταρχικὴ μορφή τῆς παραδόσεως μιᾶς μαρτυρίας, καὶ ὑποτίθεται ὅτι ἐξασφαλίζει τὴν ἀuthenticότητα μιᾶς πληροφορίας. Βλ. Sauvaget, *Introduction*, σελ. 30. — Hill, *Termination*, σελ. 26. Δὲν πιστεύω ὅτι ἡ ὑπάρξη isnad — πού θαυμάσια μπορεῖ νὰ εἶναι πλαστὸ — μπορεῖ νὰ μᾶς πείσει γιὰ τὴν ἀκρίβεια ἢ ὄχι μιᾶς πληροφορίας. Γιατὶ ὅσο καὶ ἂν πηγαίνω πίσω (βλ. τὴν σειρά τῶν isnad πού ἔχει συγκεντρώσει ὁ Hill σὲ πίνακα, σελ. 11 - 21), πάλι πρέπει νὰ ἀπέχη πολὺ ἀπὸ τὰ γεγονότα πού ἐξιστοροῦνται. Ἐξ ἄλλου πάντα θὰ ἔχη ὑποστῆ ἀλλοιώσεις ἀπὸ τὴν προφορικὴ παράδοση.

3. Παρ' ὅλα αὐτά, ὁ de Goeje, ὁ Caetani, ὁ Sauvaget, ὁ Hitti, ὁ Duri, ὁ Hill, κλπ. ἐξακολουθοῦν νὰ μιλοῦν γιὰ Ἄραβες ἱστορικοὺς καὶ γιὰ ἀραβικὴ ἱστοριογραφία, ἐνῶ κανένα στοιχεῖο δὲν δείχνει πῶς οἱ συμπλητές ἢ συλλογεῖς αὐτοῦ τοῦ ὕλικου εἶχαν συλλάβει τὸ νόημα τῆς Ἱστορίας. Ἐκάναν ἀπόπειρες συλλογῆς ἢ συρραφῆς ἱστορικῶν διηγήσεων, ἀλλὰ δὲν συνέθεταν Ἱστορία.

4. Tabari, I, σελ. 7. Βλ. Hitti, ἐκδ. Baladhuri, σελ. 3.

Στὰ πορίσματα αὐτὰ περίπου ἔχουν καταλήξει καὶ οἱ Ἀραβολόγοι, ἀλλά, παρ' ὅλα αὐτά, ἐξακολουθοῦν νὰ ἀποκαλοῦν τὴ συρραφή ἢ τὸ συμπίλημα αὐτὸ τῶν γεγονότων Ἱστοριογραφία.

Ἀνιχνεύοντας — στὴν προσπάθειά μου γιὰ τὴ σωστὴ ἀξιολόγηση τῶν πηγῶν — τὰ πρῶτα σκοτεινὰ βήματα τῆς ἀραβικῆς ἱστοριογραφίας καὶ ποιήσεως, παρατήρησα ὅτι στὴν πεζογραφία τῆς προῖσλαμικῆς Ἀραβίας καὶ λίγο ἀργότερα, ἀκμάζει ἓνα ἰδιόμορφο λογοτεχνικὸ εἶδος: τὰ *ayyam al-arab* ποὺ σημαίνει *ἡμέρες [μάχης] τῶν Ἀράβων*<sup>1</sup>. Συνήθως ἀποδίδεται *ἡμέρες μάχης*. Τολμῶ νὰ προτείνω — μὲ κάποια ἐπιφύλαξη — ὅτι ἡ ἀρχικὴ ὀνομασία τῶν διηγήσεων αὐτῶν θὰ ἦταν *Ayyam al harb* = *ἡμέρες πολέμου, μάχης*<sup>2</sup>. Στὶς ἱστορίες αὐτὲς ἐξιστοροῦνται διάφορα ἐπεισόδια ἀπὸ συμπλοκὲς ἀνάμεσα σὲ φυλὲς Ἀράβων<sup>3</sup>, ὅπου ξεχωρίζουν καί, μὲ τὸ πέρασμα τοῦ χρόνου, μυθοποιοῦνται ὠρισμένοι ἥρωες γιὰ τὴν γενναιότητα καὶ τὰ ἄλλα τους προσόντα, ὅπως λ.χ. ὁ θρυλικὸς Zīr, πρόσωπο ὑπαρκτό, ποὺ εἶναι στὴν ἀραβικὴ λογοτεχνία κάτι ἀνάλογο μὲ τὸν Don Juan - ἥρωες ποὺ πέρασαν κατόπιν σὲ λαϊκὰ μυθιστορήματα.

Τέτοιες ἱστορίες διασώθηκαν καὶ γιὰ τοὺς συντρόφους τοῦ Μωάμεθ ἀπὸ συμπιλητὲς τοῦ Θ' αἰῶνα (τὸν Abu Ubaida, τὸν Ibn Khalikan), ποὺ κατέγραψαν ἄλλος 132 τέτοιες *ἡμέρες μάχης*, ἄλλος ὡς καὶ 1000<sup>4</sup>. Σὲ πολλὲς παρόμοιες συγκρούσεις πρωταγωνιστοῦν καὶ γυναῖκες τῶν Βεδουϊνῶν<sup>5</sup>.

Νομίζω ὅτι δὲν εἶναι ἄστοχο νὰ συσχετίση κανεὶς τὶς *ἡμέρες μάχης* τῶν τοπικῶν αὐτῶν συμπλοκῶν μὲ τὶς *ἡμέρες μάχης* πραγματικῶν καὶ σημαντικῶν πολέμων ποὺ ἀφηγεῖται λ.χ. ὁ Sayf b. Umar, ὁ Baladhuri

1. Βλ. λ. Arabiyya, σελ. 601 κέ., Ayyam al Arab, adab καὶ Hikaya στὴν E.I. — D u r i, Iraq, σελ. 47 κέ.

2. Ἴσως ὅταν οἱ περιγραφόμενες μάχες πῆραν τὴ μορφή ἀντιθέσεως τῶν Ἀράβων πρὸς τοὺς ξένους, τοὺς ἀλλοπίστους, ἐγινε ἡ μετονομασία σὲ *ayyam al arab* — ἐκτὸς

ἀν πρόκειται γιὰ παλαιογραφικὸ ἢ ἄλλο λάθος γιὰτὶ οἱ λέξεις **أَيَّام الحَرَبِ**

καὶ **أَيَّام العَرَبِ** μοιάζουν πολὺ.

3. Βλ. καὶ Hitti, ἐκδ. Baladhuri, σελ. 1.

4. Οἱ *ἡμέρες μάχης* θυμίζουν κάπως τὸ περισσότερο γνωστὸ στὴ Δύση λογοτεχνικὸ εἶδος τῶν *Alf layla wa layla* (= *χίλιες καὶ μία νύχτες*), ποὺ ἀν καὶ στὶς σωζόμενες σήμερα μορφές του ἔχει καθαρὰ φανταστικὸ καὶ μυθιστορηματικὸ χαρακτήρα, ἀνάγεται, ὡστόσο, ὅπως ἀπέδειξε ἡ ἔρευνα, σὲ πραγματικὰ γεγονότα τοῦ Η' ἴσως αἰῶνα κέ. Βλ. λ. *Alf layla wa layla* στὴν E.I.

5. Τὸ ἴδιο θὰ συμβῆ καὶ σὲ *ἡμέρες μάχης* κατὰ τῶν Βυζαντινῶν. Ἀναφέρω ἐνδεικτικὰ τὴν πάλη τῆς νιόπαντρης γυναίκας τοῦ Khalid b. Said στὴ μάχη τοῦ Marj-al-Suffar (Baladhuri, σελ. 183 κέ.), τὸν ἐνεργὸ ρόλο τῆς μητέρας τοῦ Μωαβία Hind στὴ μάχη τοῦ Yarmouk (Baladhuri, σελ. 207 - 208).

κ.ά. "Αλλωστε οί "Αραβες, πού ήρωοποιούσαν πρόσωπα τοπικῶν καί ἀσήμαντων ἐπεισοδίων δέν ἦταν δυνατόν νά μὴν ἐξυμνοῦσαν πρωταγωνιστὰς ήρωϊκῶν ἀγῶνων ὑπὲρ τοῦ Ἰσλάμ, ὅπως ἦταν οί ἀγῶνες τους κατὰ τῶν Βυζαντινῶν. Πιστεύω ὅτι θά πρέπει νά γίνῃ αὐτὴ ἡ συσχέτιση. "Ἐτσι μόνο μπορεῖ νά ἐρμηνευθῆ καί ἡ ἔκταση πού πῆρε αὐτὴ ἡ «φιλολογία» τῶν διαφόρων μαχῶν κατὰ τῶν Βυζαντινῶν καί ἡ ὑστερογενής, ὅπως πιστεύω, ήρωοποίηση ὠρισμένων ἀπὸ τοὺς ἀρχηγούς τῶν Ἀράβων, ὅπως τοῦ Khalid b. Walid (για τὸν ὁποῖο βλ. παρακάτω) σὲ κύκλους ἡμερῶν μάχης.

Σὲ ἓνα ἐπόμενο στάδιο οί ἀγῶνες κατὰ τῶν Βυζαντινῶν γίνονται λ α ι κ α μ υ θ ι σ τ ο ρ ῆ μ α τ α<sup>1</sup>, ὅπως τὸ *Futuh al Šam*<sup>2</sup> καί ὁ ψευδο - Wakidi<sup>3</sup>, ὅπου ὑπεισέρχονται καί στοιχεῖα ἀπὸ ἄλλους ἐπικούς κύκλους ἢ τελείως ὑστερογενῆ. Ἀρκοῦμαι νά ἀναφέρω ὅτι κατὰ τὸ *Futuh al Šam* στὸ στράτευμα τοῦ Ἡρακλείου πολεμοῦν καί Afrang [= Φράγκοι]<sup>4</sup>!

"Ἄν δοῦμε κάτω ἀπὸ τὴν νέα αὐτὴ σκοπιὰ τῆς ἀλληλοσυγκρουόμενες συχνὰ μαρτυρίες τῶν πολλῶν ἀραβικῶν πηγῶν, νομίζω ὅτι θά μπορέσουμε νά ἀπομυθοποιήσουμε τὰ πρόσωπα πού ἔλαβαν μέρος στοὺς ἀγῶνες αὐτοὺς (ὅπως τὸν Khalid b. Walid), νά καταλάβουμε ὅτι ἡ ἐκ τῶν πραγμάτων ἀδύνατη καί λογικὰ ἀνεξήγητη παρουσία τους σὲ πολλὲς μάχες ὀφείλεται μόνο στὴν μυθοποίησή τους<sup>5</sup> καί νά προχωρήσουμε, μὲ βάση τίς κατὰ τὸ δυνατόν ὑγιέστερες πηγές, σὲ πραγματικὴ ἀποκατάσταση τῶν γεγονότων. Τέτοιες πηγές εἶναι ὁ Θεοφάνης καί ὁ Baladhuri, ὑπὸ ὠρισμένες, ὅπως θά δοῦμε, προϋποθέσεις.

1. "Ὅτι πρόκειται πιά για μυθιστορήματα τὸ δέχονται καί ἄλλοι πρὶν ἀπὸ μένα. Πρβλ. γ.χ. de Goeje, *Syrie*, (πρόλογος, σελ. 1). — Caetani, *Annali*, σελ. 27, 578.

2. *Futuh al Šam*, ἐκδ. Lees, σελ. 111 κέ., 128 κέ. Πρβλ. Caetani, *Annali*, σελ. 578 κέ.

3. Wakidi, *Futuh al Šam*, [= ψευδο - Wakidi]. Πρβλ. Caetani, *Annali*, σελ. 583 κέ., κέ.

4. *Futuh*, σελ. 111 κέ. Πρβλ. Caetani, *Annali*, σελ. 586.

5. Χαρακτηριστικὸ δεῖγμα αὐτῆς τῆς μυθοποιήσεως βλ. στὴν σελ. 26, σημ. 5. — "Ἐνα ἀνάλογο φαινόμενο παρουσίασε πρὸ ἐτῶν ὁ H. Grégoire σχολιάζοντας μιὰ μελέτη τοῦ E. Cerulli, *L'empereur Alexis [Ἰαλέξιος Α' ὁ Κομνηνός] et le conte éthiopien de l'homme enseveli dans la mine*, Byzantion 29 - 30 (1959 - 1960), σελ. 187 - 205. Στὸν αἰθιοπικὸ αὐτὸ μῦθο ὁ Βυζαντινὸς αὐτοκράτωρ κινδυνεύει νά καταποντισθῆ μέσα σὲ λατομεῖο τῆς Aragon τῆς Καππαδοκίας καί σώζεται ὕστερα ἀπὸ ἐπέμβαση τῆς Παναγίας. Ὁ Grégoire (αὐτόθι, σελ. 205 - 207) ὑποστηρίζει ὅτι ἡ μυθικὴ Aragon, πού τὴν ἀναζητοῦσαν ἄλλοῦ, πρέπει νά ταυτισθῆ μὲ τὴν πόλη Aragena τῆς Καππαδοκίας, καί ὅτι ὁ μῦθος βσιζέται σὲ ἓνα πραγματικὸ περιστατικὸ : "Ὅπως παραδίδει ὁ Νικηφόρος Βρυέννιος (σελ. 58). Ὁ Ἰαλέξιος ἐπὶ Ἰσακίου εἶχε λάβει μέρος σὲ μιὰ ἐκστρατεία στὴν Καππαδοκία, καί εἶχε στρατοπεδεύσει στὰ παλιά, μισογκρεμισμένα τεῖχη τῆς Καισάρειας. Τὸ ἀπλὸ αὐτὸ ἐπεισόδιο διοχετεύθηκε, διογκωμένο καί παραποιημένο, ἀπὸ τὴν ἀραβικὴ στὴν αἰθιοπικὴ φιλολογία.

Ὁ Θεοφάνης ἀρχίζει τὴν ἀφήγησή του σχετικὰ μὲ τοὺς Ἀραβοβυζαντινοὺς πολέμους μὲ τὴν ἐκθεση τῶν γεγονότων τοῦ ἔτους 6021 [= 630] <sup>1</sup>. Στὴν παράγραφο αὐτὴ συνοψίζει τοὺς λόγους ποὺ προκάλεσαν τὴ ραγδαία καὶ ὀλέθρια γιὰ τοὺς Βυζαντινοὺς προέλαση τῶν Ἀράβων. Συνεχίζει μὲ γενικὲς εἰδήσεις γιὰ τὸν Μωάμεθ, τὴ νέα θρησκεία, τοὺς ὀπαδοὺς του, κλπ. <sup>2</sup>. Ἀκολουθεῖ περιγραφὴ τῆς συμπλοκῆς τῶν Βυζαντινῶν μὲ τοὺς Ἀραβες στοὺς Μοθούς <sup>3</sup>, τῆς προελάσεως τῶν Ἀράβων στὴν Παλαιστίνη (σύγκρουση μὲ τοὺς Βυζαντινοὺς, ἐπιστροφή τῶν Ἀράβων στὴν χώρα τους, μὲ λάφυρα) <sup>4</sup>. Στὰ χρόνια τοῦ χαλίφη Ὁμάρ ἐκστρατεία τῶν Ἀράβων κατὰ τῆς Ἀραβίας : κατάληψη τῆς Βόστρας καὶ ἄλλων πόλεων μέχρι τοῦ Γαβιθᾶ ἥττα τῶν Βυζαντινῶν ὑπὸ τὸν Θεόδωρο, ἀδελφὸ τοῦ Ἡρακλείου· ὁ Ἡράκλειος στὴν Ἔμεσα ἀνακηρύσσει νέον ἀρχηγὸ τοῦ στρατεύματος, τὸν Βαάνη. Τὰ βυζαντινὰ στρατεύματα (ὑπὸ τὸν Βαάνη καὶ τὸν Θεόδωρο σακελλάριο) κινοῦνται κατὰ τῶν Ἀράβων (μνημονεύεται καὶ μία νίκη τῶν Βυζαντινῶν σὲ συμπλοκὴ ὅπου σκοτώνεται ἓνας ἀμιρὸς τῶν Ἀράβων). Ὁ Βαάνης στρατοπεδεύει πρὸ τῆς Δαμασκοῦ. Ἐνῶ ὁ Ἡράκλειος φεύγει μὲ τὰ τίμια ξύλα γιὰ τὴν Κωνσταντινούπολη, οἱ Βυζαντινοὶ καταδιώκουν τοὺς Ἀραβες ἀπὸ τὴν Δαμασκὸν ὡς τὴν Ἔμεσα <sup>5</sup>. Ἀκολουθεῖ, τὸν ἐπόμενο χρόνο, κατὰ τὸν Θεοφάνη, νέα προέλα-

1. Θεοφάνης, σελ. 332,8-19 : *... οὕτω δὲ τῆς ἐκκλησίας τότε [ . ] ταραττομένης, ἀνέστη ὁ ἐρημικώτατος Ἀμαλῆκ τύπτων ἡμᾶς τὸν λαὸν τοῦ Χριστοῦ, καὶ γίνεται πρώτη φοβερὰ πτώσις τοῦ Ῥωμαϊκοῦ στρατοῦ [ . . . ] καὶ πάντων τῶν χριστιανικῶν λαῶν καὶ τόπων ἐρήμωσις . . .*

2. Θεοφάνης, σελ. 333 - 334

3. Θεοφάνης, σελ. 335 - 336.

4. Θεοφάνης, σελ. 336,14-20 : *Τούτῳ τῷ ἔτει ἔπεμψεν Ἀβουβάχαος στρατηγὸς τέσσαρας, οἱ καὶ ὀδηγηθέντες, ὡς προέφη, ὑπὸ τῶν Ἀράβων, ἦλθον καὶ ἔλαβον τὴν Ἥραν καὶ πᾶσαν τὴν χώραν Γάζης. μόλις δὲ ἐλθόν ποτε ἀπὸ Καισαρείας Παλαιστίνης Σέργιος σὺν στρατιώταις ὀλίγοις καὶ συμβαλὼν πόλεμον κτείνεται πρῶτος σὺν τοῖς στρατιώταις τριακοσίοις ὄσιν. καὶ πολλοὺς αἰχμαλώτους λαβόντες καὶ λάφυρα πολλὰ ἐπέστρεψαν μετὰ λαμπρᾶς νίκης.*

5. Θεοφάνης, σελ. 336 - 337 : *Τούτῳ τῷ ἔτει Ἀβουβάχαος τελεστᾶ ἀμυρεύσις ἔτη δύο ἡμῶν καὶ παραλαμβάνει τὴν ἀρχὴν Οὔμαρος ὃς (πίμψας στρατιὰν κατὰ τῆς Ἀραβίας) παραλαμβάνει Βόστραν τὴν πόλιν μετὰ καὶ ἄλλων πόλεων. ἀπιδήμησαν δὲ μέχρι τοῦ Γαβιθᾶ. τούτοις συμβαλὼν Θεόδωρος, ὁ τοῦ βασιλέως Ἡρακλείου ἀδελφός, ἠτήθη καὶ πρὸς τὸν βασιλέα ἐν Ἐδέσῃ ἔρχεται. ὁ δὲ βασιλεὺς προχειρίζεται ἕτερον στρατηγόν, ὀνόματι Βαάνην, καὶ Θεόδωρον σακελλάριον μετὰ Ῥωμαϊκῆς δυνάμεως πέμπει κατὰ Ἀράβων παραγενόμενος δὲ εἰς Ἔμεσαν σιταντᾶ πλῆθος Σαρακηνῶν, καὶ ἀποκτείνας αὐτοὺς καὶ τὸν ἀμυρεόντα αὐτῶν, τοὺς λοιποὺς ἀπελαίνει ἄχρι Λαμασκοῦ κακεῖσε παρὰ τὸν Βαρδανήσιον ποταμὸν παραφωσατεύει. Ἡράκλειος δὲ τὴν Συρίαν καταλιπὼν ὡς ἀπελίσις, ἄρας καὶ τὰ τίμια ξύλα ὑπὸ Ἱερουσαλήμ ἐπὶ τὴν Κωνσταντινούπολιν ἀπίει. Βαάνην δὲ ἀπὸ Δαμασκοῦ εἰς Ἔμεσαν στρέφει καὶ Θεόδωρον σακελλάριον ἔχοντας στρατὸν χιλιᾶδας μ', καὶ διώκονσι τοὺς Ἀραβας ἀπὸ Ἐμέσης ἕως Λαμασκοῦ. — Σχόλια πᾶνω στὸ χωρίο τοῦτο δίνω παρακάτω, σελ. 15 κέ. Τὸ ἐν Ἐδέσῃ τῆς ἐκδ. de Boor πρέπει νὰ διορ-*

ση τῶν Ἀράβων, ἀπὸ τὴν Ἀραβία πρὸς τὴν Δαμασκὸν μάχη τοῦ Ἱερμουχθᾶ : οἱ Βυζαντινοὶ (40 χιλιάδες<sup>1</sup> ὑπὸ τὸν Βαάνη καὶ τὸν Θεόδωρο σακελλάριον) νικοῦνται. Ἀκολουθεῖ ἡ κατάληψις τῆς Δαμασκοῦ<sup>2</sup>. Ἐδῶ ὁ Θεοφάνης ἀπαριθμεῖ τὶς γενικότερες συνέπειες τῆς μάχης τοῦ Ἱερμουχθᾶ (=κατάκτησις τῆς Φοινίκης<sup>3</sup> καὶ τῆς Αἰγύπτου)<sup>4</sup>, καὶ συνεχίζει μὲ τὴν ἀφήγησιν τῆς καταλήψεως τῆς Ἱερουσαλήμ, τῆς [βόρειας] Συρίας, τῆς Ἐδεσσας, Ἀντιόχειας<sup>5</sup>, κλπ.

Δίνει δηλ. συνοπτικά, σὲ συμπυκνωμένες γραμμές, μιὰ ὀλοκληρωμένη εἰκόνα τῆς προελάσεως τῶν Ἀράβων στὶς νοτιοανατολικὰς ἐπαρχίας τοῦ Βυζαντίου.

Βέβαια ἡ ἐξιστὸρησις αὐτὴ τοῦ Θεοφάνη παρουσιάζει τὸ γνωστὸ μειονέκτημα τῆς Χρονογραφίας του : "Ὅπως ἔχει ἤδη παρατηρηθῆ", ὁ Θεοφάνης

θωθῆ ἐν Ἑμέσῃ, ὅπως παρατήρησε ἤδη ὁ De Goeje (*Syrie*, σελ. 84 - 85). Ἄλλωστε τὴ σωστὴ γραφὴ Ἑμέση παρέχουν καὶ ὠρισμένα χειρόγραφα.

1. Ὁ Goeje, ποὺ συνεχῶς παρερμηνεύει τὸν Θεοφάνη, γράφει στὸ σημεῖο αὐτὸ ὅτι ὁ κάθε στρατηγὸς εἶχε ἀπὸ 40.000 ἄνδρες, δηλ. σύνολο βυζαντινοῦ στρατοῦ, δῆθεν κατὰ τὸν Θεοφάνη : 80.000 (*Syrie*, σελ. 113).

2. Θεοφάνης, σελ. 337 - 338 : *Τούτω τῷ ἔτει ἐπεστράτευσαν οἱ Σαρακηνοὶ τὴν Ἀραβίαν (καταλιπόντες) ἐπὶ τὰ μέρη Δαμασκοῦ πλῆθος ὄντες ἄπειρον. Βαάνης δὲ μαθὼν πρὸς τὸν βασιλικὸν σακελλάριον ἀποστέλλει, ἵνα καταλάβῃ μετὰ τοῦ ἑαυτοῦ στρατοῦ εἰς βοήθειαν αὐτοῦ διὰ τὸ πλῆθος εἶναι τοὺς Ἀράβων, κατέλαβε δὲ ὁ σακελλάριος πρὸς Βαάνην, καὶ ἀπάρωντες ὑπὸ Ἑμέσης συναντῶσι τοῖς Ἀράβων, καὶ συμβολῆς γενομένης τῇ πρώτῃ ἡμέρᾳ, ἣτις ἦν τρίτη τῆς ἐβδομάδος, κγ' τοῦ Ἀῶν μηνός, ἠττώνται οἱ περὶ τὸν σακελλάριον. στασιάσαντες δὲ οἱ τοῦ Βαάνου, Βαάνην προχειρίζονται βασιλέα καὶ Ἡράκλειον ἀπεκίρηναν. τότε οἱ περὶ τὸν σακελλάριον ὑπεχώρησαν, καὶ οἱ Σαρακηνοὶ εὐρόντες ἄδειαν συμβάλλουσι πόλεμον. ἀνέμον δὲ πνεύσαντος κατὰ Ῥωμαίων νότου, μὴ δινηθέντες ἀντωπῆσαι τοῖς ἐχθροῖς διὰ τὸν κοινοστῶν ἠττώνται. καὶ ἑαυτοὺς βαλόντες εἰς τὰς στενόδοξοις τοῦ Ἱερμουχθᾶ ποταμοῦ ἐκεῖ ἀπώλοντο ἄρδην. ἦσαν δὲ ἀμφοτέρων τῶν στρατηγῶν χιλιάδες μ'. τότε οἱ Σαρακηνοὶ νικήσαντες λαμπρῶς ἐπὶ τὴν Δαμασκὸν ἔρχονται καὶ ταύτην παραλαμβάνουσι καὶ τὰς χώρας τῆς Φοινίκης· καὶ οἰκίζονται ἐκεῖ, καὶ στρατεύουσι κατ' Αἰγύπτου.*

3. Μὲ τὸν ὄρον Φοινίκη τὴν ἐποχὴ αὐτὴ ὁ Θεοφάνης ὑπονοεῖ τὴν Παοαλία Φοινίκη (ποὺ πόλεις τῆς εἶναι : ἡ Τύρος, Ἀρκαί, Σιδῶν, Τρίπολις, Ἀντάραδος, κλπ.) καὶ τὴν Λιβανησία Φοινίκη, μὲ πόλεις τὴν Ἑμεσσα, Λαοδιζεία, Δαμασκὸν, Ἡλιούπολη (=Baalbek), Ἀβυλκ, Παλμύρα, κλπ. Πρβλ. Γεώργιο Κύπριον, ἔκδ. Honigmann, σελ. 66.

4. Αὐτόθι, σελ. 338. Ἡ ἐγκαθίδρυσις τῶν Ἀράβων στὴ Συρία καὶ ἡ κατάληψις τῆς Αἰγύπτου ὑπῆρξαν τὰ ἀποτέλεσμα τῆς μάχης τοῦ Yarmouk. Αὐτὸ τὸ νόημα ἔχει τὸ χωρίον τοῦ Θεοφάνη καὶ γι' αὐτὸ ὁ βυζαντινὸς χρονογράφος ἀφηγεῖται στὸ σημεῖο αὐτὸ τὴν κατάληψιν τῆς Αἰγύπτου. Δὲν ἔγινε ὅμως κατανοητὸς καὶ τὸν κατηγοροῦν γιὰ ἀνακρίβειες. Πρβλ. λ.χ. Gaetanì, *Annali*, σελ. 64.

5. Θεοφάνης, σελ. 339 - 340.

6. Βλ. G. Ostrogorsky, *Die Chronologie des Theophanes in 7. und 8. Jahrhundert*, Byz. - Neugr. Jahrb. 7 (1930), σελ. 1 - 56. — Τοῦ αὐτοῦ, *Histoire*?

νης, αἰχμάλωτος τοῦ εἴδους πού ὑπηρετεῖ (δηλ. τῆς Χρονογραφίας), ἀρχίζει τὴν κάθε παράγραφο μὲ μιὰ χρονολογία, τὴν ὁποία προσδιορίζει μὲ πολλές ἐνδείξεις : ἔτος ἀπὸ κτίσεως κόσμου, ἔτος ἀπὸ Χριστοῦ γεννήσεως, ἐπὶ βυζαντινοῦ αὐτοκράτορος τάδε, καὶ κατὰ τὸ ἔτος τάδε τῆς βασιλείας του, ἐπὶ ἀρχηγοῦ τῶν Ἀράβων τάδε, πατριαρχεύοντος τοῦ τάδε κλπ. Ἡ χρονολογία αὐτὴ ἀντιστοιχεῖ συνήθως στὸ πρῶτο ἢ στὸ κύριο ἱστορικό συμβάν τὸ ὁποῖο καταγράφεται σ' αὐτὴ τὴν παράγραφο. Ἡ ἀφήγηση ὅμως ἀπλώνεται συχνὰ καὶ σὲ γεγονότα πού προηγήθηκαν ἢ ἐπακολούθησαν, γιὰ τὰ ὁποῖα δὲν παρέχονται κάθε φορὰ νέες χρονολογικὲς ἐνδείξεις.

Ἔτσι, ἂν παραμερισθῇ τὸ μειονέκτημα τῶν ἐλλιπῶν ἢ ἀσαφῶν χρονολογικῶν ἐνδείξεων — πού μποροῦν νὰ διασταυρωθοῦν μὲ ἄλλες πηγές — τὸ κείμενο τοῦ Θεοφάνη ἀποδεικνύεται μιὰ λιπὴ καὶ συνοπτικὴ ἐξιστορήση τῶν γεγονότων τῆς κατακτήσεως τῶν νοτιοανατολικῶν ἐπαρχιῶν τοῦ Βυζαντίου, μὲ ἀκρίβεια καὶ ἀλληλουχία πού δὲν συναντοῦμε σὲ καμμιά ἄλλη πηγὴ. Ὅπως εἶδαμε παραπάνω, οἱ ἀραβικὲς πηγές, μὲ τὶς ὑπερβολές τους, τὴν πολλαπλὴ παράταξη τῶν ἴδιων γεγονότων κατὰ διάφορες ἐκδοχὲς ἢ τὴν συρραφὴ πολλῶν καὶ ἀσχέτων ἡμερῶν μάχης, δὲν μποροῦν νὰ μᾶς χρησιμεύσουν γιὰ νὰ ἀποκαταστήσουμε σωστὰ τὴν ἔκβαση τῶν γεγονότων. Στὴν ἀποκατάσταση αὐτὴ μᾶς βοηθεῖ πρῶτος ὁ Θεοφάνης.

Ὅμως οἱ Ἀραβολόγοι πού μελέτησαν τὸν Βυζαντινὸ Χρονογράφο ὅπως ὁ de Goeje<sup>1</sup> καὶ ἀργότερα ὁ Caetani<sup>2</sup> — πού μᾶλλον ἀνεξέλεγκτα δέχτηκαν τὰ πορίσματα τοῦ de Goeje — εἶχαν ἤδη ἀποκρυσταλλωμένες δικές τους θεωρίες γιὰ τὴν προέλαση τῶν Ἀράβων (παρερμηνεύοντας καὶ τὶς ἀραβικὲς πηγές) καί, ἐνδεχομένως, ἀτελεῖ γνῶση τῆς ἐλληνικῆς γλώσσας. Ἔτσι τὸ κείμενο τοῦ Θεοφάνη θεωρήθηκε παρεφθαρμένο καὶ ἔπαυσε νὰ λαμβάνεται ἀπὸ κεῖ καὶ πέρα ὑπ' ὄψη.

Στὴ σημερινὴ μελέτη δὲν σκοπεύω νὰ προβῶ σὲ εὐρεῖα ἀνάλυση καὶ ἐπεξηγήση τοῦ Θεοφάνη<sup>3</sup> γιὰ νὰ ἀνασκευάσω τὶς παρερμηνεῖες τοῦ de Goeje καὶ τῶν ἄλλων Ἀραβολόγων. Ἀρκοῦμαι σὲ μερικὰ χαρακτηριστικὰ παραδείγματα, πού ἀποδεικνύουν τὴν ἀκρίβεια τῶν γραφομένων τοῦ βυζαντινοῦ χρονογράφου.

σελ. 117 - 118. — Πρβλ. καὶ Μαρίας Νυσταζοπούλου - Πελεκίδου, *Σημβολὴ εἰς τὴν χρονολόγησιν τῶν Ἀραβικῶν καὶ Σλαβικῶν ἐπιδρομῶν ἐπὶ Μανρικήιον (582 - 602)*, Σύμμεικτα ΚΒΕ, τόμ. Β' (1970), σελ. 152.

1. De Goeje, *Syrie*, σελ. 83 κέ.

2. Caetani, *Annali*, σελ. 64 κέ., 397 κέ. — Πρβλ. καὶ Στράτου, *Βυζάντιον*, σελ. 11.

3. Αὐτὸ προτίθεται νὰ κάμω σὲ προσεχῆ μελέτη μὲ παράλληλη ἐξέταση τῶν χρονολογικῶν καὶ ἄλλων προβλημάτων πού θέτουν οἱ ἀλληλοσυγκρουόμενες μαρτυρίες τῶν πηγῶν.

### 1. Προέλαση τῶν Ἀράβων στήν Παλαιστίνη.

“Ὅπως εἶπαμε πιό πάνω<sup>1</sup>, κατὰ τὸν Θεοφάνη, στὸ πρῶτο στάδιο τῶν ἐπιχειρήσεων ὁ abu Bakr ἀποστέλλει τέσσερις στρατηγούς (οἱ ὅποιοι μὲ τὴν καθοδήγηση τῶν δυσαρεστημένων χριστιανῶν Ἀράβων τῶν συνόρων) καταλαμβάνουν α') τὴν Ἡρα καὶ β') πᾶσαν τὴν χώραν Γάζης. Ἐχοντας ὑπ' ὄψη καὶ τὶς ἄλλες πηγές<sup>2</sup> δὲν εἶναι δύσκολο νὰ καταλάβουμε ὅτι ἡ Ἡρα τοῦ Θεοφάνη πρέπει νὰ ταυτισθῇ μὲ τὴν παλαιὰ πρωτεύουσα τοῦ ἀραβοχριστιανικοῦ κράτους τῶν Λαχμιδῶν, τὴν Hirra τοῦ Ἰράκ<sup>3</sup>. Σύμφωνα μ' αὐτὰ τὰ δεδομένα, ὁ ἀραβικὸς στρατὸς διχάστηκε : ἓνα τμήμα<sup>4</sup> στράφηκε ἀνατολικά πρὸς τὸ Ἰράκ, ἕπου κοντὰ στὸν Εὐφράτη, τρία μίλια μίλια μακριὰ ἀπὸ τὴν Κούφα, βρίσκεται ἡ Hirra, καὶ τὸ ἄλλο τμήμα<sup>5</sup> κατευθύνθηκε πρὸς τὴν Γάζα τῆς Παλαιστίνης.

Μὲ βάση τὸ χωρίο αὐτὸ καὶ ἀντίστοιχη μυθία τοῦ Baladhuri<sup>6</sup>, εἶχε γίνεи δεκτὸ ὅτι ἡ Γάζα ἔπεσε τότε στὰ χέρια τῶν Ἀράβων (633 κατὰ τὸν Θεοφάνη, 634 κατὰ τὴν χρονολόγησι τοῦ Baladhuri)<sup>7</sup>. Ὅπως ὅμως ἀπέδειξε πρὶν λίγα χρόνια ὁ Guillou, ἀξιοποιώντας ἓνα ἀνεκμετάλλευτο ἀγιολογικὸ κείμενο, ἡ πόλις ἔπεσε μίλις τὸ 637<sup>8</sup>. Ἐτσι ἐπισημαίνεται στὸ κείμενο τοῦ Θεοφάνη μιὰ χρονολογικὴ ἀνακρίβεια. Ἐχω ὅμως τὴν γνώμη ὅτι ὁ Θεοφάνης στὸ σημεῖο αὐτὸ ἀκριβολογεῖ : ἀναφέρει πᾶσαν τὴν χώραν Γάζης. Μὲ τὴν φράση

1. Βλ. παραπάνω, σελ. 11, σημ. 4.

2. Βλ. λ.χ. Baladhuri, σελ. 169.

3. Βλ. λ. Hirra στὴν E.I. Περβλ. καὶ Hittli, *History of the Arabs*, σελ. 78 κέ.

4. Τὸ τμήμα αὐτὸ μὲ ἀρχηγὸ τὸν Khalid b. Walid εἶχε σταλῆ για τὴν κατάκτηση τοῦ Ἰράκ (Baladhuri, σελ. 167). Ἡ διαταγὴ τοῦ χαλίφη abu-Bakr πρὸς τὸν Khalid ἦταν : «Va à Iraq pour y pénétrer par la porte de l'Inde. Puis gagne à ta cause les habitants de la Perse, ainsi que les populations qui se trouvent dans leur territoire (Tabari, σελ. 2016 = M. Hamidullah, *Documents sur la Diplomatie musulmane à l'époque du prophète et des premiers khalifes orthodoxes*, Παρίσι 1935, ἀρ. 217). Ἀργότερα ὅμως καὶ τὸ τμήμα αὐτὸ ἐκλήθη νὰ ἐνισχύσῃ τὶς Ἀραβικὲς δυνάμεις στὴν Συρία (Baladhuri, σελ. 167). Βλ. καὶ παρακάτω, σελ. 18 κέ.

5. Τὸ τμήμα αὐτὸ ποὺ ἦταν καὶ τὸ κύριο ἐκστρατευτικὸ σῶμα — ὑπὸ τρεῖς στρατηγούς, τὸν Amr, τὸν Shurabil καὶ τὸν Khalid b. Said, στράφηκε πρὸς τὶς ἀνατολικὲς ἐπαρχίες τοῦ Βυζαντίου (βλ. Baladhuri, σελ. 165 κέ.). Ἐπομένως καὶ ἐδῶ ἀκριβολογεῖ ὁ Θεοφάνης ὅταν λέγῃ ὅτι τέσσερις στρατηγοὶ ἐστάλησαν στὴν Ἡρα καὶ τὴν περιωχὴ τῆς Γάζης [1+3=4]. Αὐτὸ δὲν τὸ κατάλαβαν οἱ μελετητὲς τοῦ χωρίου καὶ μίλησαν για ἀνακρίβεια τοῦ Θεοφάνη (βλ. Guillou, *Prise de Gaza*, σελ. 402).

6. Baladhuri, σελ. 213.

7. Αὐτὴ ἡ διαφορὰ ἐνὸς ἔτους στὴ χρονολόγησι τῶν γεγονότων ἀνάμεσα στὸν Θεοφάνη καὶ στὶς ἀραβικὲς πηγές, παρατηρεῖται ἐπίσης καὶ στὸ Μαρτύριο τῶν 60 μαρτύρων τῆς Γάζας. Βλ. Guillou, *Prise de Gaza*, σελ. 401.

8. Αὐτόθι, σελ. 400.

αὐτὴ πολλοὶ θεώρησαν αὐτονόητο ὅτι ὁ Θεοφάνης δηλώνει τὴν πόλιν καὶ τὴν περιοχὴ τῆς. Προσεκτικότερη ὅμως μελέτη μᾶς πείθει ὅτι ἐννοεῖ τὴν περιοχὴ τῆς Γάζας, τὰ περίχωρα, χωρὶς τὴν ἴδια τὴν πόλιν. Μὲ τὸν ὄρο *χώρα* δηλώνεται ἀκριβῶς ἢ ὑπαιθρος, σὲ ἀντιδιαστολὴ μὲ τὴν (ὄχυρωμένη συνήθως) *πόλιν*, ἢ ὑπαιθρος μὲ τοὺς οἰκισμοὺς τῆς, τὰ μικρὰ χωριά, ποὺ ἀποτελοῦν τὴν εὐρύτερη περιφέρεια τῆς *χώρας*. Μὲ τὴ σημασίᾳ αὐτὴ χρησιμοποιεῖται ὁ ὄρος *χώρα* καὶ σὲ ἄλλα βυζαντινὰ κείμενα <sup>1</sup>. "Ἄλλωστε ὅταν πρόκειται γιὰ κατάληψη πόλεων ὁ Θεοφάνης τὸ ἀναφέρει ρητὰ: . . . παραλαμβάνει Βόστραν τὴν πόλιν μετὰ καὶ ἄλλων πόλεων <sup>2</sup>. . . ἐπὶ τὴν Δαμασκὸν ἔρχονται καὶ ταύτην παραλαμβάνουσι <sup>3</sup>. Ἀβασάνιστα λοιπὸν εἶχε νομισθῆ πῶς ὁ Θεοφάνης μιλεῖ ἐδῶ γιὰ πτώση τῆς Γάζας, κατὰ τὸ ἔτος 633. Ἀπὸ τῆ συνέχεια τοῦ χωρίου ἐξ ἄλλου (ὅπου φαίνεται ὅτι οἱ Ἀραβες μετὰ τὴν νίκη τους ἐπέστρεψαν στὴ βάση τους) συναίγεται ὅτι αὐτὲς οἱ πολεμικὲς ἐπιχειρήσεις ἦταν μιὰ τυπικὴ ἐπιδρομὴ τῶν Ἀράβων γιὰ συγκομιδὴ λαφύρων καὶ αἰχμαλώτων.

## 2. Ἐπίθεση τῶν Ἀράβων κατὰ τῆς Ἀραβίας<sup>4</sup>.

Παραθέτω στὸ σημεῖο αὐτὸ τὸ κείμενο τοῦ Θεοφάνη, γιατί ἡ παρανόηση τοῦ χωρίου προκάλεσε πολλὰ ἐπικρίσεις κατὰ τοῦ βυζαντινοῦ χρονογράφου. Ἀξίζει νὰ σημειωθῆ ὅτι ἡ ἐντὸς ἀγκυλῶν φράση (*πέμψας στρατιὰν κατὰ τῆς Ἀραβίας*) προέρχεται ἀπὸ τὴν λατινικὴ μετάφραση τοῦ Ἀναστασίου τοῦ Βιβλιοθηκαρίου, ποὺ διασώζει γενικὰ ὑγιέστερη μορφή κειμένου ἀπὸ ὅλα τὰ διασωθέντα ἑλληνικὰ χειρόγραφα <sup>5</sup>. Ἄν οἱ λέξεις αὐτὲς ἀφαιρεθοῦν, ἀλλοιώνεται τελείως τὸ νόημα τοῦ χωρίου.

*Τούτω τῷ ἔτει Ἀβουβάχαρος τελευταῖ, ἀμηρεύσας ἔτη δύο ἡμισυ καὶ παραλαμβάνει τὴν ἀρχὴν Οὐμαρος· ὃς (πέμψας στρατιὰν κατὰ τῆς Ἀραβίας) παραλαμβάνει Βόστραν τὴν πόλιν μετὰ καὶ ἄλλων πόλεων. Ἀπεδήμησαν δὲ μέχρι τοῦ Γαβιθᾶ. . .*

Γιὰ τοὺς ἐκδότες καὶ τοὺς μελετητὲς τοῦ Θεοφάνη φαίνεται νὰ δημιουργῆ προβλήματα ἡ ἐντὸς ἀγκυλῶν φράση: *πέμψας* [ὁ χαλίφης Ὀμάρ] *στρατιὰν κατὰ τῆς Ἀραβίας*, ποὺ κρίθηκε ὡς ἀκατανόητη.

Ἀραβία ὅμως ἐδῶ δὲν εἶναι ἡ σημερινὴ ἀραβικὴ χερσόνησος, τὸ ὄρη-τῆριο τῶν Ἀράβων, γιὰ τοὺς ὁποίους γίνεται λόγος, ἀλλὰ ἡ ὁμώνυμη βυ-

1. Λ.χ. Εὐνάπιος, F.H.G., σελ. 32. — Κεκαυμένου, *Στρατηγικόν*, ἔκδ. G. Litvin, σελ. 256. — Πρβλ. καὶ Σ τ ρ ᾶ τ ο υ, *Βυζάντιον*, σελ. 57.

2. Θεοφάνης, σελ. 36.

3. Αὐτόθι, 338,10-11.

4. Θεοφάνης, σελ. 336.

5. Βλ. Ostrogorsky, *Histoire*, σελ. 118.



ζαντινὴ ἐπαρχία. Ἀρκοῦμαι νὰ ἀναφέρω, ὅτι, κατὰ τὸν Γεώργιο Κύπριο ἢ ἐπαρχία Ἀραβία κεῖται ἀνατολικά τῆς Ἱερουσαλήμ, μεταξὺ Παλαιστίνης Β' καὶ Παλαιστίνης Γ', καλύπτοντας τὴν περιοχὴ πού ὑποδεικνύω στὸν χάρτη ὑπ' ἀρ. 1. Ἀνάμεσα στὶς πόλεις τῆς Ἀραβίας πού ἀναφέρει ὁ Γεώργιος ὁ Κύπριος καὶ οἱ διάφορες notitiae, συγκαταλέγονται: Βόστρα, Γέρασα, Φιλαδέλφεια, Ἱεράπολις, κλπ. <sup>1</sup>. Ἐξ ἄλλου τὴν περιοχὴ αὐτὴ πρέπει νὰ ἔχη ὑπ' ὄψη καὶ ὁ Σέβέος, ὅταν σημειώῃ ὅτι ὁ στρατὸς τῶν Ἀράβων εἶχε σταθμεύσει στὸ Rabat Moab [= Ἀρεόπολις], «car l'armée des Grecs campait en Arabie» <sup>2</sup>. Ἄς προστεθῇ ὅτι ὁ πατριάρχης Ἱεροσολύμων ὑπογράφεται πατριάρχης Ἱεροσολύμων, Συρίας, Ἀραβίας, πέραν Ἰορδάνου, Καννᾶ τῆς Γαλιλαίας καὶ πάσης Παλαιστίνης <sup>3</sup>. Διαπιστώνουμε λοιπὸν ὅτι ὁ Θεοφάνης καὶ στὸ σημεῖο αὐτὸ ἀκριβολογεῖ: ἡ στρατιὰ τῶν Ἀράβων κινήθηκε πράγματι κατὰ τῆς Ἀραβίας, τῆς ὁμώνυμης βυζαντινῆς ἐπαρχίας.

Ἔτσι ἔρχεται πολὺ φυσικὴ ἡ πορεία τῶν Ἀράβων ἀπὸ τὰ νότια πρὸς τὰ βόρεια, μέσα στὴν ἐπαρχία Ἀραβίας, ὅπου καταλαμβάνουν τὴ Βόστρα καὶ ἄλλες πόλεις καὶ φθάνουν μέχρι τοῦ Γαβιθᾶ. Ὁ Γαβιθᾶς τοῦ Θεοφάνη πρέπει νὰ ταυτίζεται, ὅπως ἤδη ἔχει παρατηρηθῆ, μὲ τὴν Gjabiya, τὴν παλαιὰ πρωτεύουσα τῶν Γασσανιδῶν <sup>4</sup>, 80 χιλιόμετρα νοτίως τῆς Δαμασκοῦ, πού ἐξελίχθηκε στὰ ἐπόμενα χρόνια σὲ βασικὸ στρατόπεδο τῶν Ἀράβων στὴ Συρία. Ὁ Γαβιθᾶς ἀναφέρεται καὶ ἀπὸ ἄλλες πηγές <sup>5</sup>.

Ὁ de Goeje ἀγνοώντας, ὅπως φαίνεται καὶ ἄλλοῦ <sup>6</sup>, τί σημαίνει Ἀραβία τὸν Ζ' αἰῶνα, ἐξοβελίζει τὴ φράση αὐτὴ ἀπὸ τὸ κείμενο τοῦ Θεοφάνη καὶ τὸν κατηγορεῖ γιὰ ἀνακρίβειες <sup>7</sup>. Βέβαια, ἂν παραλειφθῇ ἡ φράση, σχηματίζει κανεὶς τὴν ἐντύπωση ὅτι ὁ χαλίφης Ὁμάρ ἐξεστράτευσε ὁ ἴδιος τὸ 634 κατὰ

1. Γεώργιος Κύπριος, σελ. 68. Βλ. καὶ λ. *Arabie* στὸ D.G.H.E., στ. 1161 κέ. Στὶς μαρτυρίες πού συγκεντρώνει ὁ συντάκτης τοῦ ἄρθρου *Ligraïn* ἀπὸ πηγές τῆς ἐποχῆς πρέπει νὰ προστεθῇ καὶ τὸ παραπάνω χωρίο τοῦ Θεοφάνη.

2. Σέβέος, σελ. 96.

3. Ἔτσι συνοπογράφει σὲ πιττάκια τοῦ οἰκουμενικοῦ πατριάρχου, Ἀντωνίου Δ' τοῦ ἔτους 1397 (MM, τόμ. Β', σελ. 273). — Πρβλ. καὶ J. Darrouzès, *Le registre synodal du patriarcat byzantin au XIV<sup>e</sup> siècle*, Παρίσι 1971, σελ. 129.

4. Βλ. λ. Gjabiya στὴν EI.

5. Βραχὺ συρικὸ χρονικό, *Noldke*, ἐνθ' ἄνωτ., σελ. 79 κέ. — Μιχαὴλ ὁ Σύρος, σελ. 420 - 421. — Γενικὰ πιστεύεται ὅτι στὶς περιπτώσεις αὐτὲς γίνεται λόγος γιὰ τὴν μάχη τοῦ Yarmouk, πού δὲν ἀπέχει πολὺ ἀπὸ τὸν Γαβιθᾶ.

6. De Goeje, *Syrie*, σελ. 35. Μνημονεύει τὸ χωρίο τοῦ Σέβέος πού ἀναφέρεται παραπάνω (σελ. 16), ἀλλὰ ἐπειδὴ ἀγνοεῖ τὴν βυζαντινὴ ἐπαρχία Ἀραβία, παρερμηνεύει τελείως τὸ κείμενο καὶ νομίζει ὅτι ὁ Σέβέος ἀναφέρεται στὶς προηγούμενες μάχες *al Araba* κλπ.

7. De Goeje, *Syrie*, σελ. 54, 84 κέ. — Τὴν παρερμηνεία αὐτὴ τοῦ de Goeje ἐπαναλαμβάνει καὶ ὁ Gaetani, *Annali*, σελ. 64.

τῆς Βόστρας καὶ τοῦ Γαβιθᾶ (ἐνῶ εἶναι γνωστὸ ὅτι πολὺ ἀργότερα ἔφθασε ὁ Ὁμάρ στὴ Gjabiya <sup>1</sup>).

Ὅπως δὴ ποτε, σύμφωνα μὲ τὸ χωρίο αὐτὸ καὶ τὸ ἀμέσως ἐπόμενο, φαίνεται ὅτι οἱ Ἄραβες ἔγιναν κύριοι τῆς ἐπαρχίας Ἀραβίας (δηλ. τῆς περιοχῆς τῆς Bosra καὶ τοῦ Hauran τῶν ἀραβικῶν πηγῶν), καὶ μὲ ὀρμητήριό τους τὴν περιοχὴ αὐτὴ ἐπιδίδονται σὲ ἐπιδρομὰς στὴν ὕπαιθρο πρὸς τὰ βόρεια, ἕως τὴ Δαμασκὸ, ἀκόμη καὶ τὴν Ἑμεσα <sup>2</sup>.

### 3. Νικηφόρες ἐπιχειρήσεις τῶν Βυζαντινῶν κατὰ τῶν Ἀράβων <sup>3</sup>.

Καὶ τὸ χωρίο αὐτὸ προκάλεσε πολλὰ συζητήσια καὶ ἐπικρίσεις. Ὁ de Goeje π.χ. δὲν μπορεῖ νὰ ἐξηγήσῃ πῶς ὁ Ἡράκλειος ἔφυγε ἀπὸ τὴν Συρία, ἐφ' ὅσον οἱ Βυζαντινοὶ νικοῦσαν. Δὲν κατάλαβε ὅτι μία ἐπὶ μέρους νίκη τῶν Βυζαντινῶν, τὴν ὁποία σπεύδει νὰ καταγράψῃ ὁ Θεοφάνης, δὲν ἐσήμαινε τίποτε, ἂν στὸ μεταξὺ ὁ Ἡράκλειος εἶχε ἀντιληφθῆ πῶς οἱ ἐπαρχίες αὐτὲς δὲν θὰ παρέμεναν πολὺ κάτω ἀπὸ τὴν μισητὴ γιὰ τοὺς κατοίκους τῆς βυζαντινῆ κυριαρχίας — ἐξ ἄλλου δὲν ἀποκλείεται καὶ ἄλλοι λόγοι νὰ ἐπέβαλλαν τὴν παρουσίαν τοῦ αὐτοκράτορα στὴν Κωνσταντινούπολη.

Προβλήματα παρουσιάζει ἡ ταύτιση τῆς μάχης αὐτῆς. Ἡ χαρακτηριστικὴ λεπτομέρεια τοῦ Θεοφάνη (τὴν ὁποία θέλει νὰ ἀγνοῇ ὁ de Goeje ἀλλοιώνοντας τὸ κείμενο <sup>4</sup>) ὅτι στὸ πεδίο τῆς μάχης ἔπεσε ὁ ἀρχηγὸς (ἀμυρεῶν τῶν Ἀράβων) εἶναι πολὺ χρήσιμη: πρόκειται ἴσως γιὰ ἀνάμνηση τῆς μάχης τοῦ Marj al Suffar, ὅπου, σύμφωνα μὲ τὴν μαρτυρίαν τοῦ Baladhuri καὶ ἄλλων παλαιότερων Ἀράβων συμπληρωτῶν, ἔπεσε ὁ περίφημος γιὰ τὴν ἀνδρεία του Khalid b. Said <sup>5</sup>. (Ἐπικροὶ κύκλοι ψάλλουν τὰ κατορθώματά του, τὸ περίφημο σπαθί του <sup>6</sup>, κλπ.). Ἰσως πάλι πρόκειται γιὰ τὸν ἀμιρά Ikrimah b. abi

1. Βλ. Hitti, *History of the Arabs*, σελ. 153 - 154.

2. Πολλὰς πηγὰς μιλοῦν γιὰ ἐπιδρομὰς ὡς τὴν Ἑμεσα. Πρβλ. Caetani *Annali*, σελ. 357 κέ., 585 κέ. Πρβλ. καὶ Hill, *Termination of the Hostilities*, σελ. 80. Στὸ θέμα αὐτὸ θὰ ἐπανεέλθω ἄλλοτε.

3. Θεοφάνης, σελ. 337,5-7.

4. De Goeje, *Syrie*, σελ. 84 καὶ 88. Ἀντὶ γιὰ τὸ ἀποκτείναν μεταφράζει ἀσυντάκτως: «Baanes... bat l'armée des Sarrasins et poursuit leur émir jusqu'à Emèse», ἐπειδὴ ἰσχυρίζεται (σελ. 84) ὅτι δὲν γνωρίζει κανέναν ἀμιρά πού νὰ σκοτώθηκε αὐτὴ τὴν ἐποχὴ, ἔστω καὶ κατώτερο!

5. Βλ. τὰ σχετικὰ χωρία στὸν Baladhuri, σελ. 183: «...but a mirah disappeared from my sight in the battle of Marj-as-Suffar» βλ. καὶ Tabari, I, σελ. 3169, ὅπου καὶ ἡ συγκινητικὴ λεπτομέρεια ὅτι ἡ νιόπαντρη γυναίκα του σκότωσε μὲ τὸ δοκάρει τῆς σκηνῆς τῆς ἐφτά Ἑλληνας. Πρβλ. Caetani, *Annali*, σελ. 322. Στράτου, *Βυζάντιον*, σελ. 221 - 222.

6. Baladhuri, σελ. 183.

Ğahl, πού, κατὰ τὸ κείμενο τοῦ ψευδο - Wakidi, σκοτώθηκε σὲ κάποια συμπλοκὴ τῶν Ἀράβων κοντὰ στὴν Ἔμεσα<sup>1</sup>.

Προτοῦ προχωρήσω στὴν τελευταία μου παρατήρηση πού εἶναι καὶ ἡ πιὸ σημαντικὴ — σχετικὰ μὲ τὴν ὀρθότητα τῆς μαρτυρίας τοῦ Θεοφάνη, πρέπει νὰ ἐκθέσω μὲ συντομία τὰ ὅσα γράφει ὁ Baladhuri σχετικὰ μὲ τὰ γεγονότα αὐτά<sup>2</sup>. Τὰ ἐντὸς ἀγκυλῶν εἶναι παρατηρήσεις δικές μου. Συνοψίζω :

Ἀραβικὸς στρατὸς νικᾷ τοὺς Βυζαντινοὺς στὰ περίχωρα τῆς Γάζας (μάχη Dathin καὶ Arabah), ἐνῶ ὁ Ἀραβας ἀρχηγὸς Khalid b. Walid, πού εἶχε σταλῆ νὰ καταλάβῃ τὸ Ἰράκ [πρβλ. καὶ Θεοφάνη<sup>3</sup>], πέρνει ἐντολὴ νὰ σπεύσῃ νὰ ἐνωθῆ μὲ τὰ ἀραβικὰ στρατεύματα πού προελαύνουν στὴν Ἰορδανία. Ὁ Khalid ξεκινᾷ ἀπὸ τὸ Ἰράκ καὶ ὕστερα ἀπὸ πολὺ μεγάλο κύκλο καὶ πολλὰς κατακτήσεις | πού ἦταν ἀδύνατο νὰ ἐπιτευχθοῦν μέσα στὶς ὑποτιθέμενες δεκαοκτὼ ἡμέρες τῆς πορείας του | μέσα ἀπὸ τὴν ἔρημο φτάνει [πολὺ βορειότερα ἀπὸ τὸ σημεῖο στὸ ὅποιο θὰ ἔπρεπε νὰ βρισκῶνται τότε οἱ Ἀραβες] στὴ Δαμασκὸ. Ἀκολουθεῖ σύσκεψη τῶν Ἀράβων στὴ Bosra [ὅπου παραδόξως παρίσταται καὶ ὁ Abu-Ubaida, πού ξέρουμε ὅτι ἔφθασε στὴν περιοχὴ αὐτὴ πολὺ ἀργότερα]. Κατάληψη τῆς Bosra καὶ τοῦ Hauran [πρβλ. καὶ Θεοφάνη<sup>4</sup>], πού περιγράφεται καὶ παρακάτω. Μάχη τοῦ Ajnadain καὶ τοῦ Fihl. Ὁ Ἡράκλειος ἀνασυντάσσει τὸν στρατό του μὲ ἐντοπίους στὴν Ἀντιόχεια. Θάνατος τοῦ Abu-Bakr.

Μετὰ τὴν μάχη τοῦ Fihl, ὁ Shurabil, ἓνας ἀπὸ τοὺς τρεῖς ἀρχικοὺς Ἀραβες ἀρχηγοὺς τῆς ἐκστρατείας κατὰ τῶν Βυζαντινῶν, γίνεται κύριος πολλῶν πόλεων τοῦ ἐσωτερικοῦ καὶ τῆς παραλίας τῆς Ἰορδανίας. Μάχη τοῦ Marj al Suffar. Πολιορκία τῆς Δαμασκοῦ, ὅπου κύριο ρόλο παίζει ὁ Khalid b. Walid. Νέα ἀφήγηση τῆς κατάληψης τῆς Bosra καὶ τοῦ Hauran. Ὁλοκληρωτικὴ κατάληψη τῆς Παλαιστίνης καὶ τῆς Ἰορδανίας. Ἄλλος στρατὸς, μὲ ἀρχηγὸ τὸν Abu-Ubaida, προχωρεῖ πρὸς τὰ βόρεια καὶ καταλαμβάνει πολλὰς πόλεις, ὅπως ἡ Balabak, ἡ Hims, ἡ Hama κλπ. [Ὀύσιαστικά δηλ. ὅλη ἡ ὑπαιθρος καὶ οἱ πόλεις σχεδὸν ὡς τὴν Ἀντιόχεια, ἀνήκουν στοὺς Ἀραβες].

Ὁ Ἡράκλειος συγκεντρώνει στρατὸ γιὰ τὴν τελικὴ ἀναμέτρηση, πού γίνεται στὸ Yarmouk. [Κατὰ τὸν Baladhuri, ὁ Khalid b. Walid, ἀν καὶ γενικὸς ἀρχηγὸς τοῦ στρατεύματος, δὲν φαίνεται νὰ λαβαίνει μέρος στὴ μάχη]. Ὁ Ἡράκλειος ἀποχαιρετᾷ τὴν Συρία καὶ τὸν πλοῦτο τῆς<sup>5</sup>.

Γενικὴ παρατήρηση : Πουθενὰ δὲν ἀναφέρει ὁ Baladhuri ὅτι ἔγινε δύο φορές κατάληψη τῶν ἴδιων πόλεων ἢ περιοχῶν.

1. Ψευδο-Wakidi, σελ. 94 - 110. — Caetani, *Annali*, σελ. 585.

2. Baladhuri, σελ. 165 - 210.

3. Θεοφάνης, σελ. 336 καὶ παραπάνω, σελ. 14.

4. Θεοφάνης, σελ. 336 - 337. Βλ. καὶ παραπάνω, σελ. 16 - 17.

5. Ὁ ἀποχαιρετισμὸς αὐτὸς τοῦ Ἡρακλείου, πού ἔχει βέβαια στοιχεῖα μελοδραματικά, θὰ γίνῃ leitmotiv σὲ πολλὰς ἀραβικὲς καὶ περσικὲς παραλλαγές. Πρβλ. λ.χ. Tabari, I, σελ. 2395 καὶ 2396. — Στράτο, *Βυζάντιον*, σελ. 82, σημ. 271.

#### 4. Ἡ μάχη τοῦ Yarmouk. Κατάληψη τῆς Δαμασκοῦ καὶ τῆς Φοινίκης.

Ὁ Θεοφάνης περιγράφει διαφορετικὰ τὴν ἐξέλιξη τῶν γεγονότων σ' αὐτὴ τὴν τελικὴ φάση<sup>1</sup>. Συνοψίζω: α') οἱ Ἄραβες ἕως τὴν μάχη τοῦ Yarmouk ἐξακολουθοῦσαν νὰ εἶναι ἐγκατεστημένοι στὴν ἐπαρχία Ἀραβίας, δηλ. στὴν περιοχὴ τῆς Βόστρας, ἀπ' ὅπου καὶ κáνουν, ὅπως κάθε χρόνο, ἐπιδρομὲς στὴν Δαμασκó· β') ἡ Ἐμεσα ἀνῆκε ἀκόμη στοὺς Βυζαντινοὺς· γ') οἱ Βυζαντινοὶ ξεκινοῦν ἀπὸ τὴν Ἐμεσα πρὸς νότον· δ') στὴ μάχη τοῦ Yarmouk οἱ Βυζαντινοὶ μάχονται μὲ μέτωπο πρὸς νότον, ἐφ' ὅσον τοὺς χτυπᾷ ὁ νότιος ἄνεμος κατὰ πρόσωπο, δηλ. οἱ Ἄραβες ἔχουν κατεύθυνση ἀπὸ νότο πρὸς βορρά· ε') ἡ μάχη τοῦ Ἰερμουχθᾶ ἔγινε πρὶν ἀπὸ τὴν ἄλωση τῆς Δαμασκοῦ· ς') μετὰ τὴν κατάληψη τῆς Δαμασκοῦ οἱ Ἄραβες γίνονται κύριοι ὅλης τῆς Φοινίκης [= Ν. Συρίας καὶ τῆς Φοινίκης], ὅπου ἐγκαθίστανται καὶ προωθοῦνται πρὸς τὴν Αἴγυπτο.

Μὲ τὴν ἐκθεση τοῦ Θεοφάνη θὰ μπορούσε νὰ συμφωνήσῃ καὶ ἡ ἀφήγησις τοῦ Baladhuri, ἀν ἀποκαταστήσουμε τὴν διαταραγμένη, ὅπως θὰ δοῦμε, σειρὰ τῶν φύλλων τοῦ κειμένου του. Ἡ διαταραχὴ αὐτὴ, πού δὲν ξέρουμε πότε ἔγινε, πρέπει νὰ εἶναι πολὺ παλιά. Τὸ περίεργο εἶναι πῶς οἱ ἐκδότες του δὲν κατάλαβαν ὅτι τὸ κείμενο, ὅπως ἐκδίδεται, νοσεῖ.

**Ἡ διαταραχὴ στὸ κείμενο τοῦ Baladhuri** συνδέεται ἄμεσα μὲ τὴ συμμετοχὴ τοῦ Khalid b. Walid στὶς ἐπιχειρήσεις τῆς Συρίας. Πρῶτο ὑποπτο σημεῖο στὴν ἀφήγησις τοῦ Baladhuri ἀποτελεῖ, κατὰ τὴ γνώμη μου, ἡ δραματικὴ πορεία τοῦ Khalid μέσα ἀπὸ τὴν ἔρημο<sup>2</sup>. Ἡ κατάληψη, μὲ πόλεμο ἢ μὲ συνθήκη, πολλῶν πόλεων τοῦ Ἰράκ, τῆς περιοχῆς τοῦ Εὐφράτη ἕως βορειότερα στὴ Μεσοποταμία, ἀπαιτοῦσε πολὺ μεγαλύτερο διάστημα ἀπὸ τὶς 18 μέρες πού κατὰ τὴν παράδοσι καὶ τὴν ἐπικρατοῦσα ὡς σήμερα γνώμη<sup>3</sup>, χρειάστηκε ὁ Khalid γιὰ νὰ φτάσῃ ἀπὸ τὴν Hirra στὴ Δαμασκó. Ὅπως καὶ ἀν ἔχῃ τὸ πράγμα, στὴν σελίδα 172 τῆς ἐκδόσεως Hitti (= σελ. 112 τῆς ἀραβικῆς ἐκδόσεως) διαβάζουμε ὅτι ὁ Khalid ἐμφανίζεται μπροστὰ στὴν ἀνατολικὴ πύλη τῆς Δαμασκοῦ καὶ ἔρχεται σὲ συνεννοήσεις μὲ τὸν ἐπίσκοπο τῆς πόλεως γιὰ σύναψη συνθήκης. Στὴ σελίδα 186 (= σελ. 120 - 121 τῆς ἀραβικῆς ἐκδόσεως) παρακολουθοῦμε τὴ διασπασθεῖσα (ἀπὸ διαταραχὴ τῶν φύλλων τοῦ ἀρχικοῦ κειμένου) σ υ ν έ χ ε ι α αὐτῶν τῶν διαπραγματεύσεων,

1. Θεοφάνης, σελ. 337 - 338. Βλ. παραπάνω, σελ. 12, σημ. 2.

2. A. Mosil, *Arabia deserta*, Νέα Ὑόρκη 1927, σελ. 553 - 573. Στὴν πορεία αὐτὴ τοῦ Khalid, πού μερικὲς κινήσεις της δὲν μπορεῖ κάποτε νὰ ἐξηγήσῃ ὁ Mosil, θὰ ἐπανέλθουμε ἄλλοτε. — Πρβλ. καὶ Hitti, *History of the Arabs*, σελ. 149 - 150.

3. Βλ. Hitti, ἐνθ' ἄνωτ. — Hill, *Termination of Hostilities*, σελ. 77 κέ., κλπ.

πού καταλήγουν στην υπογραφή τῆς συνθήκης ἀπὸ τὸν Khalid καὶ τὴν εἴσοδο τῶν Ἀράβων στὴ Δαμασκό. "Όλα τὰ ἐνδιάμεσα φύλλα (σελ. 172 - 186 ἐκδ. Hitti = 112 - 120 ἀραβ. ἐκδ.) ἔχουν παρεισδύσει ἐκεῖ, ἄγνωστο πότε, καὶ διασποῦν τὴ φυσικὴ σειρὰ τῶν γεγονότων. Ἡ διαταραχὴ αὐτὴ ὠδήγησε σὲ πολλὲς παρανοήσεις.

Ποῦ διαπιστώνω αὐτὴ τὴν διαταραχὴ: α') ἤδη ἀπὸ τὴν πρώτη παράγραφο τῆς σελ. 186 τῆς μεταφράσεως φαίνεται ὅτι τὸ κείμενο ἀποτελεῖ συνέχεια τῆς σελ. 172 καὶ παραπέρα γίνεται ἐμφανέστερη στὴ συνομιλία τοῦ Khalid μὲ τὸν ἐπίσκοπο τῆς Δαμασκοῦ. Ὁ τελευταῖος ὑπενθυμίζει στὸν Khalid τὴν ὑπόσχεση ποῦ εἶχε δώσει (χωρῖο Α') γιὰ τὴ σύναψη συνθήκης:

A' (σελ. 172):

*Khalid camped at the East Gate of Damascus... The bishop of Damascus offered him gifts and said to Khalid: «Keep this covenant<sup>1</sup> for me». Khalid promised to do so.*

B' (σελ. 186):

*The inhabitants of Damascus betook themselves to the fortifications and closed the gate of the city. Khalid b. Walid at the head of 5.000, whom Abu Ubaidah had put under his command, camped at al Bab Ash-Sharki [= the East gate]. Amr ibn al-Asi camped at the Tuma gate; Shurabil at the Faradis gate and Abu-Ubaidah at the Jabiya gate and Yazid from the Saghir gate to the one known as Kaisan gate.*

*The bishop who had provided Khalid with food at the beginning of the siege, was want to stand on the wall. Once Khalid called him, and when he came, Khalid greeted him and talked with him. The bishop one day said to him, «Abu-Suleiman, thy case is prospering and thou hast a promise to fulfil for me; let us make terms for this city»...*

Ἄλλες διαπιστώσεις: α') Στὰ μεταξὺ τῶν σελ. 172 καὶ 186 φύλλα τῆς ἐκδόσεως Hitti, ποῦ παραχώθηκαν ἀνάμεσα καὶ διέσπασαν τὴν ἐξιστόρηση τῆς μιᾶς πολιορκίας τῆς Δαμασκοῦ, ὁ Khalid, ἂν καὶ γενικὸς ἀρχηγός, δὲν ἐμφανίζεται σχεδὸν σὲ καμιὰ μεγάλη μάχη (λ.χ. στὸ Maab, στὸ Fihl, στὸ Marj-al-Suffar), ὅπου τὸ γενικὸ πρόσταγμα ἔχει ὁ Abu-Ubaida ἢ ἄλλοι (μόνο στὴ μάχη τοῦ Ajnadain φαίνεται ὅτι πρωτοστατεῖ<sup>2</sup>).

1. Ὁ Hitti (Baladhuri, σελ. 172 καὶ σημ.) δὲν μπορεῖ νὰ καταλάβῃ ποῦ ἀναφέρεται αὐτὴ ἡ συνθήκη.

2. Ἡ πληροφορία αὐτὴ, τὴν ὁποία παραδίδει ὁ Baladhuri ἀντλώντας τὴν ἀπὸ τὸν Abu-Hafs (πληροφοριεδότη ὅχι καὶ τόσο ἀκριβῆ, ὅπως μπόρεσα νὰ διαπιστώσω),

β') 'Επίσης ὁ Khalid ἀπέχει ἀπὸ τῆς ἐπιχειρήσεως πού περιγράφονται στὶς σελ. 178 - 179 καὶ συντελοῦν στὴν ὀλοκληρωτικὴ κατάληψη τῆς Ἰορδανίας καὶ Παλαιστίνης ἀπὸ τὸν Shurabil ἢ τὸν Amr μὲ γενικὸ ἀρχηγὸ πάλι τὸν Abu-Ubaida.

γ') Στὴ μάχη τοῦ Yarmouk, πού περιγράφεται στὴ σελ. 207 τῆς ἐκδ. Hitti χωρὶς καμμιὰ σύνδεση μὲ τὰ προηγούμενα ἢ μὲ τὰ ἐπόμενα, πάλι ὁ Khalid δὲν ἐμφανίζεται πουθενά. "Ὡς σημειωθῆ ὅτι στὴν ἀραβικὴ ἔκδοση, σελ. 135, ὁ τίτλος εἶναι *يَوْمُ الْيَرْمُوكِ* = *Yaum al Yarmouk* = ἡμέρα [μά-

χης] τοῦ Yarmouk, τίτλος πού, ὅπως εἶδαμε (σελ. 9-10), ἀπηχεῖ προφορικὰς ἐπικὲς παραδόσεις. Ὁ ἴδιος τίτλος καὶ γιὰ ὅλες τῆς ἀξιόλογες μάχες (Ajnadain, Fihl καὶ Marj al Suffar). Ἡ ἐπισήμανση αὐτὴ εἶναι ιδιαίτερα ἐνδεικτικὴ γιὰ τὴν ὕλη καὶ τὸν τρόπο συνθέσεώς της στὸ ἔργο τοῦ Baladhuri. Ὁ Hitti μεταφράζει πάντοτε: *The battle of...*

"Ὅλα αὐτὰ μᾶς ὀδηγοῦν στὸ συμπέρασμα ὅτι ὁ Khalid πιθανότατα δὲν ἔλαβε μέρος σὲ καμμιὰ ἀπὸ τῆς μάχες αὐτές. Ἴσως, ἀπασχολημένος μὲ τῆς ἐπιχειρήσεως στὸ Ἰράκ καὶ τὸν Εὐφράτη, νὰ ἔφτασε στὴ Δαμασκὸ πολὺ ἀργότερα ἀπὸ ὅ,τι συνήθως πιστεύεται, πάντως ὄχι ἀμέσως μετὰ τὴ μάχη τοῦ Dathin. Ἄλλωστε, ὅπως εἶχαμε ἤδη ἐπισημάνει παραπάνω, ἡ παρουσία τοῦ Khalid μπροστὰ στὴ Δαμασκὸ δὲν θὰ εἶχε κανένα νόημα ἐνόσω ἀκόμη οἱ ἐπιχειρήσεως διεξάγονταν στὴν Παλαιστίνη, ἢ ἔστω λίγο ἀνατολικότερα στὴν Ἰορδανία, ὅπου ὁ ἀραβικὸς στρατὸς χρειαζόταν ἐνισχύσεις. Σύμφωνα μ' αὐτὰ τὰ δεδομένα πιστεύω ὅτι, παρὰ τῆς ἐπανειλημμένης ἴσως διαταγῆς τοῦ Abu Bakr νὰ πάη στὴν Παλαιστίνη, ὁ Khalid, ἀπασχολημένος μὲ τῆς κατακτήσεις τοῦ Ἰράκ καὶ τοῦ Εὐφράτη, καθυστερεῖ πολὺ, ἀναβάλλει συνεχῶς τὴν ἀναχώρησή του, καὶ φτάνει στὴ Συρία πολὺ ἀργότερα, ὅταν ἤδη βρίσκεται ἐκεῖ ὁ Abu-Ubaida, ἴσως στῆς παραμονὲς τῆς πολιορκίας τῆς Δαμασκοῦ, καὶ μάλιστα, καθὼς νομίζω, μετὰ τὴ μάχη τοῦ Yarmouk. Σώζεται μιὰ μαρτυρία πού ἔχει μείνει ὡς τώρα ἀνεκμετάλλευτη, σύμφωνα μὲ τὴν ὁποία ὁ χαλίφης<sup>1</sup> γράφει στὸν Khalid, ἐνῶ ἀκόμη βρισκόταν στὸ Ἰράκ καὶ ἀφοῦ εἶχε κάνει καὶ ἓνα μυστικὸ ταξίδι στὴ Μέκκα:

δὲν ἐπιβεβαιώνεται ἀπὸ ἄλλες πηγές. Γενικὰ πιστεύεται ὅτι στὴ μάχη τοῦ Ajnadain τὸ γενικὸ πρόσταγμα εἶχε ὁ Amr' πρβλ. De Goeje, *Syrie*, σελ. 65. — Caetani, *Annali*, σελ. 42 κέ. — O Pernice (ἐνθ' ἄνωτ., σελ. 275 κέ.) δὲν πιστεύει ὅτι ὁ Khalid εἶχε προλάβει ἀκόμη νὰ φθάσῃ ἀπὸ τὸ Ἰράκ.

1. Βέβαια στὴ μορφή πού παραδίδεται σήμερον μὲσω τοῦ Tabari ἡ πληροφορία φαίνεται ὅτι ἡ διαταγὴ προῆλθε ἀπὸ τὸν Abu-Bakr. Σύμφωνα μὲ ἄλλη μαρτυρία τοῦ Sayf (Tabari, I, σελ. 2147 - 2148) ὁ Ὁμάρ, μετὰ τὴ μάχη τοῦ Yarmouk, δίνει ἐντολὴ στὸν Khalid νὰ τεθῆ ὑπὸ τῆς διαταγῆς τοῦ Abu Ubaida, γιὰ νὰ ἀρχίσῃ ἡ πολιορκία τῆς Δαμασκοῦ. Πρβλ. Caetani, *Annali*, σελ. 398 - 399.

Marche jusqu'à rencontrer à Yarmuk les troupes des Musulmans. Car elles ont subi des peines. Surtout ne va pas en tirer gloire: tu risquerais d'y prendre et de te faire déconsidérer <sup>1</sup>.

"Ότι πραγματικά οί ἀπώλειες τῶν Ἀράβων ἦταν μεγάλες στή μάχη αὐτή τὸ ὁμολογεῖ ὁ Baladhuri <sup>2</sup> καὶ τὸ δέχεται καὶ ὁ De Goeje μὲ βάση τὰ βιογραφικὰ λεξικά, ὅπου φαίνεται ὅτι πολλοὶ ἥρωες - μάρτυρες τῆς πίστεως χάθηκαν σ' αὐτήν <sup>3</sup>. Αὐτὴ τῆ σειρὰ τῶν γεγονότων μᾶς ἐπιβεβαιώνουν καὶ ἄλλοι, ὅπως ὁ Εὐτύχιος <sup>4</sup>, ὁ Μιχαήλ ὁ Σύρος <sup>5</sup> καὶ ὁ Tabari <sup>6</sup>. Δὲν ξέρω ἂν ἡ ἀποψή μου αὐτή, πού τὴν διατυπώνω μὲ κάποια ἐπιφύλαξη καὶ περισσότερο σὰν θέμα γιὰ παραπέρα ἔρευνα, ἀνταποκρίνεται στὰ πράγματα. Ὡστόσο, ἀπὸ τὸ κείμενο τοῦ Baladhuri συνάγεται ὅτι ὁ Khalid ἔπαιξε ρόλο κυρίως στὴν πολιορκία καὶ τὴ συνθηκολόγηση τῆς Δαμασκοῦ (στὸ ὅποιο ἄλλωστε συμφωνοῦν καὶ ὅλες οἱ πηγές ὁμόφωνα). Ἡ συμμετοχὴ του σὲ ἄλλες μάχες νομίζω ὅτι εἶναι ὑστερογενὴς ἐπινόηση ἐκείνων πού θέλησαν νὰ ἡρωοποιήσουν τὸν ἀνδρεῖο αὐτὸ Ἄραβα στρατηγό, πού μὲ γενναιότητα τόλμησε νὰ διασχίσει τὴν ἔρημο.

Πραγματικὰ ὁ Khalid (ὁ Θεοφάνης τὸν ἀποκαλεῖ *μάχαιραν τοῦ Θεοῦ* <sup>7</sup>) εἶναι κεντρικὸς ἥρωας πολλῶν ἡμερῶν μάχης τῶν Ἀράβων πού — κατὰ τὴ γνώμη μου — παραδίδει (διὰ τοῦ Tabari) ὁ Sayf b. Umar καὶ ἄλλοι σύγχρονοι ἢ μεταγενέστεροι συλλογεῖς ἢ συμπιλητὲς αὐτῶν τῶν ἱστοριῶν. Ὁ Khalid, μὲ τὸ πέρασμα τοῦ χρόνου καὶ μὲ τὴ διόγκωση πού ὑφίστανται οἱ διηγήσεις αὐτὲς ἀπὸ τὴν προφορικὴ παράδοση, γίνεται ὀλοένα καὶ πιὸ ἀνδρεῖος, καὶ πιὸ γενναίψυχος, ὥσπου καταλήγει νὰ εἶναι πανταχοῦ παρών, σὲ ὅλες τὶς μάχες κατὰ τῶν Βυζαντινῶν, καὶ μάλιστα ἐπὶ κεφαλῆς τοῦ ἱππικοῦ. Ἐχῶ τὴ γνώμη ὅτι τὸ σύνολο αὐτῶν τῶν *Ayyam al Arab* πού παραδίδει ὁ Tabari, ὁ Ibn Asakir κ.ἄ. βρίσκεται πολὺ μακριὰ ὄχι μόνο ἀπὸ τὴν ἱστοριογραφία, ἀλλὰ καὶ ἀπὸ τὴν πιὸ ἀπλὴ χρονολογία γύρω ἀπὸ τοὺς Ἀραβοβυζαντινοὺς πολέμους: τελικὰ ἐξελίσσεται κατὰ κάποιο τρόπο σὲ *res gestae* τοῦ Khalid b. Walid. Ἡ ἐποποιία αὐτὴ τοῦ Khalid στὴ διαδρομὴ τῶν

1. Hamidullah, *Documents*, ἀρ. 231 (Tabari, σελ. 2076, 2110).

2. Baladhuri, σελ. 207. — Βλ. καὶ *Futuh al Šam*, σελ. 130 κέ. — Ψευδο-Wakidi, II, σελ. 32 - 35.

3. De Goeje, *Syrie*, σελ. 123 : «... il périt dans la bataille de Yarmouk...»

4. Εὐτύχιος, P.G., στ. 1096 κέ.

5. Αὐτόθι, σελ. 420 - 421.

6. Tabari, ἐκδ. H. Zotenberg, τόμ. Γ', σελ. 349 κέ., 363 κέ.

7. Θεοφάνης, σελ. 335 : στὴν περιγραφὴ τῆς συμπλοκῆς στοὺς Μοθούς γράφει : «... ἐξῆλθε δὲ εἰς ἀμηρᾶς, ὁ Χάλεδος, ὃν λέγουσι τὴν μάχαιραν τοῦ θεοῦ... Τὴν ἴδια αὐτὴ προσωνομία τοῦ ἀποδίδουν καὶ ἀραβικὲς πηγές, ὅπως ὁ Wakidi καὶ ὁ Ibn Asakir. Πρῶτ. Hitti, *History of the Arabs*, σελ. 148.

αίωνων πλουτίζεται ολοένα και με περισσότερο μυθιστορηματικά στοιχεία. «Il n'a pas son égal parmi les hommes», υποστηρίζει ο Ibn Hisham <sup>1</sup>. 'Ωστόσο στον Baladhuri ο Khalid διατηρεί ακόμη, ως ένα σημείο, τις πραγματικές ανθρώπινες διαστάσεις του <sup>2</sup>.

**Ἡ μυθοποίηση τοῦ Khalid** εἶχε ἀρχίσει ἤδη τὸν II' αἰώνα. Παραθέτω ἐνδεικτικὰ διάφορες μαρτυρίες πηγῶν μόνο σχετικὰ μετὰ τὴ συμμετοχὴ τοῦ Khalid στὴ μάχη τοῦ Yarmouk, ποὺ μᾶς ἐνδιαφέρει καὶ περισσότερο ἐδῶ. Ἔτσι θὰ φανῆ ἡ διόγκωση τῶν πραγματικῶν γεγονότων. Ὑπενθυμίζω ὅτι μόνο ὁ Sayf (διὰ τοῦ Tabari) παραδίδει δεκτικὰ ἐκδοχὰς τῆς μάχης αὐτῆς <sup>3</sup>, ποὺ δὲν εἶναι βέβαια. Ὅπως νομίζω, παρὰ συρραφὴ δεκαεννέα *Ayyam al Arab* ('Ἡμερῶν μάχης), μετὰ πρωταγωνιστὴ τὸν Khalid.

Συρικὸ χρονικὸ τοῦ II' αἰ., ὅπως εἴπαμε <sup>4</sup>, συγγέει τὴν θρυλικὴ πορεία τοῦ Khalid μέσα ἀπὸ τὴν ἔρημο μετὰ τὰ ἀποτελέσματα τῆς μάχης τοῦ Yarmouk.

Σὲ ἄλλες διηγήσεις (λ.χ. Ibn Asakir <sup>5</sup>, Mirkhawand <sup>6</sup>), ὁ Khalid πολεμᾷ στὸ Yarmouk ἐπὶ κεφαλῆς τοῦ ἵππικοῦ. Καὶ τοῦτο δὲν εἶναι βέβαια τυχαῖο: γιὰ τοὺς Ἀραβες τὰ λιγοστὰ τότε ἄλογα ἀποτελοῦσαν σπάνιο στοιχεῖο εὐγένειας καὶ λεβεντιάς <sup>7</sup>. Σύμφωνα ὅμως μετὰ τὸν Baladhuri, ἄλλος βρισκόταν ἐπὶ κεφαλῆς τοῦ ἵππικοῦ στὸ Yarmouk <sup>8</sup>.

Σύμφωνα μετὰ ἄλλη διήγηση τῆς ἴδιας μάχης, καταγραμμένη πάλι ἀπὸ τὸν Sayf <sup>9</sup>, μετὰ τὴ μάχη τοῦ Yarmouk, ὁ Khalid, ποὺ πῆγε στὴ σκηνὴ τοῦ βυζαντινοῦ ἀρχηγοῦ Θεοδώρου, δίνει νερὸ σὲ ἐτοιμοθάνατους κλπ. (τὰ ἴδια περιστατικὰ περιγράφονται καὶ γιὰ τὴν μάχη τοῦ Ajnadain!). Σὲ μεταγενέστερη πηγῆ, στὸν Mirkhawand <sup>10</sup>, διαβάζουμε ὅτι στὸ Yarmouk ἐγίνε διάλογος μετὰξὺ Khalid καὶ Bahan: αὐτὸς ὁ φραστικὸς διαξιφισμὸς μετὰξὺ τῶν δύο ἀρχηγῶν εἶναι βέβαια στοιχεῖο φανταστικὸ καὶ ἐπικό. Τὸ ἴδιο πάνω-κάτω μοτίβο τῆς μονομαχίας Ἀράβων μετὰ Ἕλληνας στὸ Yarmouk συναντοῦμε καὶ σὲ ἄλλη ἐκδοχῆ, τὴν ὁποία διέσωσε πάλι ὁ Sayf <sup>11</sup>.

Στὸ λαϊκὸ μυθιστόρημα *Futuh al Šam* ὁ Khalid παίζει σπουδαῖο ρόλο, καὶ ἀκόμη μεγαλύτερο στὸ ἔργο τοῦ ψευδο-Wakidi. Φυσικὰ, σὲ πρωτοβουλία τοῦ Khalid ὀφείλεται καὶ ἡ ἐπιλογή τῆς τοποθεσίας τοῦ Yarmouk γιὰ τὴν τελικὴ σύγκρουση μετὰ τοὺς

1. De Goeje, *Syrie*, σελ. 8.

2. Ὑπάρχουν ἐνδείξεις ὅτι κυκλοφοροῦσαν ἀνάλογοι ἐπικοί κύκλοι καὶ ἄλλων ἡρώων, γιὰ τοὺς ὁποίους σώθηκαν ἐλάχιστες καὶ ἀποσπασματικὲς μαρτυρίες, ὅπως ὁ κύκλος τοῦ Khalid b. Saïd (μιλήσαμε παραπάνω γιὰ τὸ περίφημο σπαθί του, βλ. σελ. 17), ὁ κύκλος τοῦ Abu - Sufyan b. Harb, κατὰ τὴν μαρτυρία τοῦ al - Djahabi. Πρβλ. Caetani, *Annali*, σελ. 572.

3. Βλ. παραπάνω, σελ. 7.

4. Βλ. παραπάνω, σελ. 4.

5. Βλ. Caetani, *Annali*, σελ. 555 κέ.

6. Mirkhond, II, 259 κέ. — Πρβλ. Caetani, *Annali*, σελ. 593 κέ.

7. Ἄρκεῖ νὰ θυμηθοῦμε ὅτι ἀκόμη καὶ ὁ χαλίφης Ὁμάρ στὴ θριαμβικὴ πορεία του πρὸς τὴν Συρία καὶ τὴν Ἱερουσαλήμ, σύμφωνα μετὰ τὴν παράδοση, ἔφθασε πάνω σὲ κμηλῆ. Πρβλ. de Goeje, *Syrie*, σελ. 158.

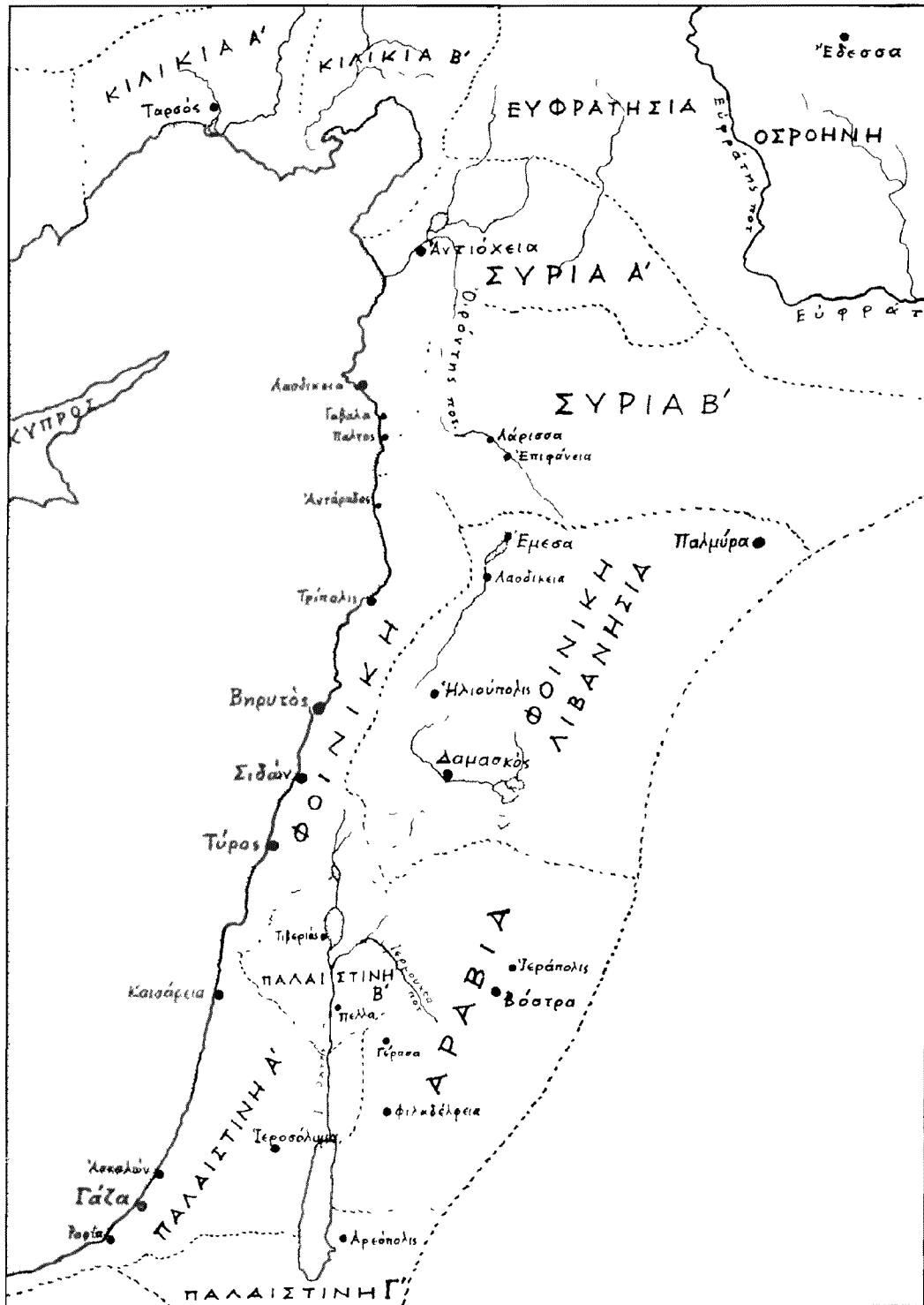
8. Baladhuri, σελ. 136: ὁ Habib b. Mashamah.

9. Tabari, I, σελ. 2100.

10. Mirkhond, II, σελ. 255 - 262.

11. Tabari, I, σελ. 2101.





ΧΑΡΤΗΣ 1. — Οί νοτιοανατολικές έπαρχίες του Βυζαντίου κατά την έποχή των πρώτων άραβοβυζαντινών πολέμων (Ζ' αί.). Τα σύνορα των έπαρχιών και οι βυζαντινές όνομασίες τους κατά τους χάρτες (Γ' και Δ') του Honigmann στην έκδοση του Ίεροκλέους και Γεωργίου του Κυπρίου.



ΧΑΡΤΗΣ 2. — Οἱ ἴδιες χῶρες μετὰ τὴν ἀραβικὴν κατάκτησιν.

Οἱ ἐπαρχίαι καὶ οἱ ὀνομασίαι τους δὲν συμπίπτουν μὲ τις βυζαντινές.

Ἐπισημαίνω ὅτι οἱ Ἀραβες συγγραφεῖς χρησιμοποιοῦν γιὰ τίς χῶρες αὐτὰς τὸν ὄρο *Šam* [= Συρία]. — Ὁ χάρτης ἀπὸ τὸ βιβλίον τοῦ Hilli, *History of the Arabs*, σελ. 151.

Βυζαντινούς<sup>1</sup>. Η γνώμη του επικρατεί στη σχετική σύσχεψη των Άραβων άρχηγών που έγινε πριν από τη μάχη. Κατά τις ίδιες διηγήσεις, όπως ήδη σημειώσαμε<sup>2</sup>, στο στράτευμα του Ήρακλείου πολεμοῦσαν και Afrang [= Φράγγου] και όταν ο Ήρακλείος πληροφορήθηκε την ήττα του στρατού του, πήρε το κεφάλι του άγγελιοφόρου!<sup>3</sup>

Σύμφωνα με άλλες διηγήσεις όχι μόνο ο Khalid, αλλά και ο γιός του Abd - al - Rahman (Άβδελ Ραχμάν ο του Χαλέδου, κατά τον Θεοφάνη) πολέμησε στο Yarmouk<sup>4</sup>. Έξ άλλου, μέσα στις υπερβολές αυτές βλέπουμε και ένα άλλο ήρωα - μάρτυρα της πίστewος, τον Khalid b. Said να πεθαινή πάλι στο Yarmouk<sup>5</sup>, ενώ, όπως παραδίδουν όμόφωνα οι πηγές, είχε πέσει στο Marj-al-Suffar.

Πρακτοροῦμε ακόμη ότι στις ιστορίες αυτές από τὰ res gestae του Khalid άρχίζουν να υπεισέρχονται και τελείως ξένα στοιχεία, από άλλους θρύλους, παραδόσεις και έπαικούς κύκλους. Στην αφήγηση λ.χ. του Ibn-Asakir<sup>6</sup>, ή τελική φάση της μάχης του Yarmouk έχει ίσως άπηγήσεις από την περίφημη «μάχη της γέφυρας»<sup>7</sup>. Σύμφωνα με άλλη αφήγηση του Sayf<sup>8</sup>, στη μάχη του Yarmouk πολέμησε και ένας γέρος που είχε παρακολουθήσει την θρυλική «έκστρατεία του ελέφαντα»<sup>9</sup> (τη χρονιά που πιστεύεται ότι γεννήθηκε ο Μωάμεθ!).

Η διαταραχή στο κείμενο του Baladhuri και ή μυθοποίηση του ήρωα Khalid b. Walid, ο όποιος, από μια στιγμή και πέρα είναι πανταχού παρών σ' όλες τις μάχες κατά των Βυζαντινών (αυτός αποφασίζει να δοθῆ ή μάχη στο Yarmouk), δέν είχε υποπέσει ως τώρα στην αντίληψη των μελετητών, έκδοτων, μεταφραστών, σχολιαστών του Baladhuri και των άλλων Άραβολόγων. Και τοῦτο επειδή παρασύρθηκαν μάλλον από τον πρώτο έκδοτη και σχολιαστή του Baladhuri, τον de Goeje, ο όποιος για να έρμηνεύσει το δεύτερο χωρίο περι πολιορκίας της Δαμασκου, εισήγαγε τη θεωρία για την δεύτερη πολιορκία της πόλεως. Ωστόσο, ο ίδιος ο de Goeje

1. Ψευδο - Wakidi, II, σελ. 116 - 120. - Caetani, *Annali*, σελ. 586 κέ. Πρβλ. και Hill, *Termination of the Hostilities*, σελ. 76.

2. Βλ. παραπάνω, σελ. 40.

3. Mirkhond, II, σελ. 261. Caetani, *Annali*, σελ. 593.

4. Λ.χ. ο Sayf b. Umar (Tabari, I, 2094). Πρβλ. Caetani, *Annali*, σελ. 568. Άξίζει να σημειωθῆ ότι (Θεοφάνης, σελ. 348) ο Άβδελ Ραχμάν ο του Χαλέδου την Ρωμανίαν έπεστράτευσεν... το 663/4 ή (κατά τις άραβικές πηγές) το 664/5.

5. Sayf (Tabari, I, σελ. 2090 - 2095). Το παράδειγμα αυτό είναι από τὰ πιο χαρακτηριστικά για να τεκμηριωθῆ ή άποψη μου ότι ώρισμένα πρόσωπα, από τη στιγμή που γίνονται θρύλος, εμφανίζονται πλέον σε όλες τις αξιόλογες μάχες, ακόμη και σ' αυτές που δόθηκαν μετά το θάνατό τους.

6. Βλ. Caetani, *Annali*, σελ. 557.

7. Caetani, *Chronografia Islamica*, σελ. 149. Βλ. Hill, *History of the Arabs*, σελ. 155.

8. Sayf (Tabari, I, σελ. 2106 - 7).

9. Για την θρυλική αυτή έκστρατεία του χριστιανού βασιλιά Abrahā της Νότιας Άραβίας κατά της Μέκκας το 570, σύμφωνα με την παράδοση — στην όποian άλλωστε αναφέρεται και ή ύπ' άρ. 105 sourat του Κοραίου (sourat al fil), βλ. λ. Fil και Abrahā στην E.I. και λ. Arabie, στο D.G.H.E., στήλη 1249 - 1250.

ὁμολογεῖ: «D'ordinaire les historiens Arabes passent sous silence la seconde conquête, disant simplement qu'après la bataille du Yarmouk Abou Obaida marcha contre Kinnasrin et Antioche sans faire aucune mention de la reprise de Damas, de Balbek, d'Emèse etc. 1».

Ὁ Caetani δέχτηκε χωρίς συζήτηση τὰ πορίσματα τοῦ de Goeje καὶ ἀλλοίωσε (ὑποθέτω ἀσυναίσθητα) τὸ κείμενο τοῦ Baladhuri: παραφράζοντας τὸ δεύτερο χωρίο ποὺ ἀναφέραμε πρὶν πάνω (the bishop who had provided Khalid with food at the beginning of the siege), τὸ συμπλήρωσε: durante l'assedio il vescovo di Damasco che si era incontrato con Khalid al suo primo arrivo dell'Iraq, κλπ. 2. Καὶ ὁ Hill, μεταφράζοντας τὸν Baladhuri, τὸν συμπληρώνει: After the [second] conquest of Damascus 3.

Ἐξ ἄλλου, ἂν (ὅπως παραδίδουν ὁ μὲν ὄφωνα ὅλες οἱ πηγές καὶ ὅπως ἔχει γίνει γενικὰ παραδεκτὸ) ἡ μάχη τοῦ Yarmouk ἔκρινε πράγματι τὴν τύχη τῆς Νότιας Συρίας καὶ τῆς Φοινίκης, θὰ ἦταν παράλογο νὰ δοθῇ ὅταν πιά δλόκληρη ἡ ὕπαιθρος καὶ οἱ ὀχυρωμένες πόλεις βρίσκονταν στὰ χέρια τῶν Ἀράβων, ὅταν μεγάλα ἀστικά κέντρα καὶ ὀχυρὰ ὅπως ἡ Δαμασκός, ἡ Ἐμεσα καὶ παράλιες πόλεις ὡς τὴν Πάλτο εἶχαν χαθῆναι γιὰ τοὺς Βυζαντινοὺς. Ἀλλὰ καὶ ἂν ἀκόμη ὑποθέσωμε γιὰ μιὰ στιγμή πὼς ἔτσι ἔχουν τὰ πράγματα, θὰ ἦταν παράλογο νὰ φέρη ὁ Ἡράκλειος τὸν στρατὸ τοῦ στὴν περιοχὴ τοῦ Yarmouk, διασχίζοντας ὅλες αὐτὲς τὶς κατεχόμενες ἀπὸ τοὺς Ἀραβες ἐπαρχίες. Ἡ μάχη θὰ δινόταν πολὺ βορειότερα, ἴσως κοντὰ στὴν Ἀντιόχεια. Ἡ ἀκόμη καὶ κοντὰ στὶς κλεισοῦρες τοῦ Ταύρου.

Γιὰ νὰ δοθῇ κάποια ἐξήγηση, δημιουργήθηκε ἡ θεωρία πὼς οἱ Ἀραβες ἀποσύρθηκαν δῆθεν ἀπὸ τὶς ἐπαρχίες αὐτὲς καὶ ἀργότερα ἦλθαν καὶ τὶς κατέλαβαν γιὰ δευτέρη φορά 4. Γιὰ νὰ ἐνισχύσῃ ὁ Caetani τοὺς λόγους ποὺ ἔκαναν δῆθεν τὸν Ἡράκλειο νὰ δώσῃ μάχη στὸ Yarmouk, διατύπωσε καὶ μιὰ δευτέρη ὑπόθεση: ὅτι στὶς ἐπιχειρήσεις χρησιμοποίηθηκε ἴσως καὶ στόλος, ὁ ὁποῖος ἔφερε ἐνισχύσεις στοὺς Βυζαντινοὺς 5. Ἡ ἄποψη αὐτή, ἀπλὴ ὑπόθεση, πέρασε στὴν κωδικοποιημένη ἔκθεση τῶν ἐπιχειρήσεων, ὡς πραγματικὸ γεγονός· πρβλ. λ.χ. τὸν Hill 6.

1. De Goeje, *Syrie*, σελ. 111.

2. Caetani, *Annali*, 14ο ἔτ. Ἐγ., σελ. 363.

3. Hill, *Termination of Hostilities*, σελ. 64, ἀρ. 124.

4. Ὁ μόνος, ἀπ' ὅσο ξέρω, ποὺ ἐξέφρασε ἀμφιβολίες γιὰ τὴν «ἐνδοκλή λύση» τῆς διπλῆς κατακτῆσεως εἶναι ὁ Guillou (*Prise de Gaza*, σελ. 401).

5. Caetani, *Annali*, σελ. 585: «La concentrazione Greca nell'Urdunn presuppone l'invio di molti rinforzi in Palestina per via di mare...».

6. Hill, *Termination of Hostilities*, σελ. 76.

Συμπεράσματα :

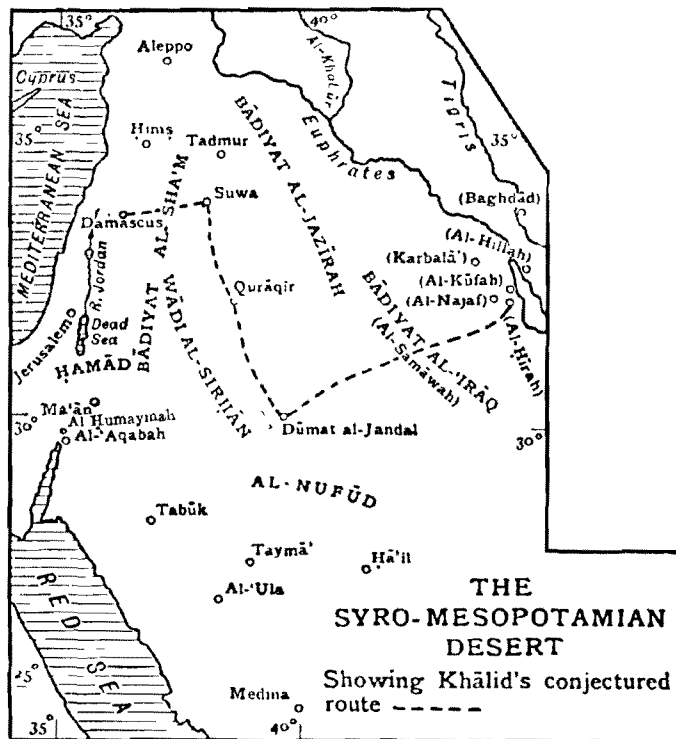
α') Οἱ πολλαπλῆς ἀφηγήσεις ἡμερῶν μάχης ἀπὸ διαφόρους Ἄραβες συγγραφεῖς καὶ ἡ διαταραχὴ στὸ κείμενο τοῦ Baladhuri προκαλέσαν σύγχυση στοὺς μελετητὲς τῶν πρώτων ἀραβικῶν κατακτήσεων.

β') Ἔως ὅτου πραγματοποιηθῆ κριτικὴ ἔκδοσις καὶ ἀξιολόγησις τῶν ἀραβικῶν πηγῶν, μόνη ἀσφαλὴς πηγὴ γιὰ τὴν σωστὴ ἀποκατάστασις τῆς σειρᾶς τῶν γεγονότων παραμένει ὁ Θεοφάνης (σὲ συνδυασμὸ πάντοτε μὲ τις μαρτυρίες τοῦ Baladhuri καὶ τῶν ἄλλων πηγῶν).

γ') Ἡ θεωρία γιὰ τὶς δύο δῆθεν πολιορκίες καὶ καταλήψεις τῶν πόλεων δὲν εὐσταθεῖ.

δ') Ἡ ἀποφασιστικὴ μάχη τοῦ Ἰερμουχθᾶ (= Yarmouk) δόθηκε μᾶλλον, ὅπως παραδίδει ὁ Θεοφάνης, π ρ ο τ ο ὕ οἱ Ἄραβες καταλάβουν τὴ Δαμασκὸν.

ἜΡΑΣ Λ. ΒΡΑΝΟΥΣΗ



ΧΑΡΤΗΣ 3.—Ἡ θρυλικὴ πορεία (μὲ διακεκομμένη γραμμὴ) τοῦ Khalid ἀπὸ τὴν Ἱερουσὴλ Δαμασκὸν μέσ' ἀπὸ τὴν ἔρημο, κατὰ τὴν ἐπικρατοῦσα μέχρι σήμερον ἀποψῆ (πρὸς παραπάνω, σελ. 18 κέ.). Ὁ χάρτης ἀπὸ τὸ βιβλίον τοῦ Hitti. *History of the Arabs*, σελ. 154.